

The Russia Corporate World

Highlights of Russia's potential for investors

March 2010,
Vol. 5, No. 2

www.trcw.ru

Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России

IN THIS EDITION/
в этом номере:

Politics/Политика

Split of elites
Раскол элиты

18

Economy/Экономика

State bonds
Гособлигации

30

Interview/Интервью

Fonetix CEO
Глава БП «Фонетикс»

36

Business/Бизнес

Increasing optimism
Растущий оптимизм

44



**Calling for new Bretton
Woods Agreement**

**Призыв к новому
Бреттон-Вудскому Договору**

10

Global Ventures Group Ltd



Tel.: 8-917-593-01-30

Глобал Венчурс Групп Лтд

Chrisbon Translations Bureau

— a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

For details, see p. 59 /

Подробнее, см. стр. 59



Императорский Портной



Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостиный Двор, секция 130-132
тел.: +7 (495) 232-14-41
www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербург, тел.: + 7 (812) 907 41 41
Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22
Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61 / 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20 / 58 76 17
Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44
Новороссийск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59



ShowFx World

we unite forex

Become a partaker of Forex Community

ShowFxWorld exhibition brand - is a series of global large-scale events devoted to the financial markets performance: from currency market – Forex to exchange one regardless of allocation. **ShowFxWorld** organizes exhibitions, seminars and other arrangements of various formats all over the world: from Berlin to Malaysia, from Dubai to Singapore. Totally, there are more than 20 cities of the world involved.

Different companies and organizations participate in **ShowFxWorld** exhibitions presenting various segments and financial market fields, due to that the following issues are discussed at ShowFxAsia events: Forex and stock brokers exhibition, education seminars for traders, EU seminars for brokers, software innovation presentation, auto trading system e.t.c.

★ www.showfxworld.com



People/Люди

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Каждая ссылка относится к странице упоминаемого.

<u>A. B. C. D.</u>	
Alekperov Vagit.....	8
Berglof Erik.....	52
Calderon Felipe.....	13
Cronstedt Katerina.....	59
Dung Nguyen Tan.....	13
<u>E. F. G. H.</u>	
Ganelin Michail.....	57
Gavrilenko Yevgeny.....	30
Grabovsky Stephen.....	36
Gryzlov Boris.....	20
Harper Stephen.....	14
<u>I. J. K. L.</u>	
Ismailov Sarikhan.....	43
Ismailov Ielman.....	43
Joly Guillaume.....	58
Kadyrov Ramzan.....	43
Kudrin Alexei.....	16
Lagarde Christine.....	13
Lavrov Sergei.....	28
<u>M. N. O. P. Q.</u>	
Marchionne Sergio.....	57
Medvedev Dmitry.....	8

Mironov Sergei.....	18
Myung-Bak Lee.....	14
Nally M. Dennis.....	44
Papandreou George.....	29
Podolsky Kirill.....	42
Pozner Vladimir.....	19
Putin Vladimir.....	9

<u>R. S. T. U.</u>	
Samokhina Tatyana.....	59
Sarkozy Nicolas.....	11
Shvetsov Vadim.....	47
Strauss-Kahn Dominique.....	13
Thyssen Jan.....	50
Timov Boris.....	9
Turbanov Alexander.....	8

<u>V. W. X. Y. Z.</u>	
Vekselberg Viktor.....	42
Yung-Duk Seong.....	58
Zoellik Robert.....	28
Zuma Jacob.....	13

Companies/Компании

<u>A. B. C. D.</u>	
Ararat Park Hyatt Moscow.....	58
BTA Bank.....	51
Chrysler Motors Co.....	57
Delovaya Russia.....	9
Deposit Insurance Agency.....	8
<u>E. F. G. H.</u>	
EBRD.....	52
Eurolog Hotel Complex.....	59
Farimex.....	50
Flat S.p.A.....	57
First Channel TV.....	18
Fonetix.....	36
Goldman Sachs.....	51
Holiday Inn Lesnaya.....	58
Holiday Inn Sushevsky.....	58
Hong Kong Stock Exchange.....	42
Hotel Astrus.....	59
Hyatt Regency Yekaterinburg.....	58
<u>I. J. K. L.</u>	
IMF.....	13
Kamchatka Gold Co.....	42

Katerina Hotel.....	59
Lotte Hotel Moscow.....	58
LU/Koil Oil Co.....	8

<u>M. N. O. P. Q.</u>	
MegaFon.....	8
Mobile TeleSystems.....	8
PricewaterhouseCoopers.....	44

<u>R. S. T. U.</u>	
Renova Group.....	42
Russia Today.....	42
Sollers.....	57
Tatneft Oil Co.....	25
Techninvest.....	50
Telener Group.....	39
The Corporate Ward, Inc.....	30
Troika Dialog.....	50
TuranAlem Finance.....	51
Ukrainian Radiosystems.....	50
Umaco.....	59

<u>V. W. X. Y. Z.</u>	
VimpelCom.....	8
VTB Group.....	50
World Bank.....	28

Advertisers/Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

American Medical Centers
Astro Design
Bank Societe General Votok
Best Courier Co.
Choron Diamond
Chrisbon Translations
Diamond Aero
Diamond Catering Co.
El Gaucho Restaurant
FinExpo
Finmarket
Frost & Sullivan
Global Ventures Group
Imperial Tailoring Co.
Littera
Mega Catering Co.
New Logistics Systems
Nowitex
Office Market
Online Clinic
ProfiStaff
Proftranslate
ShowFx World
Splain
Svetlana-K
Uley Catering Co.
Uniastrum
World Trade
Zerich Capital Mgt

Permissions, Reprints
and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/ Бизнес мир России. All rights reserved. Reproduction in any form and by any means without expressly obtained permission of the publisher is prohibited. Journal is not answerable for the correctness of the information contained in advertisers' materials. For info on published articles and reprint permissions, please, contact us at e-mail info@rcw@yandex.ru, info@rcw.ru

Все права на все материалы номера сохранены за **The Russia Corporate World/Бизнес мир России.** Перепечатка материалов или их использование в любой форме возможно только с письменного разрешения редакции. Издание не несет ответственности за содержание рекламных материалов. По вопросам получения разрешения или другой информации о деятельности издания, обращайтесь по e-mail info@rcw@yandex.ru, info@rcw.ru

Nord Stream approvals underscore the benefits of economic symbiosis

The Nord Stream, Gazprom's \$10bln pipeline project designed to transport Russian gas directly to Europe and reduce the perennial third-party transit risks that had halted supplies in winter in the past – finally won the final approval from the last littoral state, whose national territorial waters the underground pipeline will eventually pass through on its way from Vyborg in Russia to Greifswald in Germany, and thereafter to other parts of Europe.

The environmental safety approval in February by Finland, the last of the four littoral states, finally put an end to the efforts of some countries that have thrived as transit territories for the Russian gas en-route to consumers on the continent to sabotage the project. These countries and other Russophobes, who have politically been against the project, despite its unparalleled economic advantages and expected strategically vital role in safeguarding energy security on the continent, had hoped that the littoral states – Finland, Denmark, Sweden and Germany – would kill the project on ecological grounds since their exaggerated economic and political arguments that the project will make Europe lopsidedly dependent on Russia had fallen on deaf ears.

Apart from innate political myopia and poor understanding of basic economic concepts, these people's failures to see the benefits of such transit-free deliveries can only be explained by their traditional 'Pavlovian reflex' to anything Russian. The fact that Russia has been supplying gas to the continent for the past 60 years without disruptions is not taken as a cogent argument. Ditto for the fact that some of the biggest energy companies on the continent, namely, the Netherlands' Gasunie and Germany's Wintershall and E.On Ruhrgas, are co-shareholders with a 49% stake in the project, and hence can protect Europe's interests. Indeed, the fact that some statesmen even harbor the thought of sabotaging the project only underscores their poor understanding of the functionality of the gas industry. This is because unlike other industries, the gas industry does not only need the traditional business fundamentals – capital, human expertise and latest technologies, but also established credit-worthy consumer markets to thrive.

In this context, and because of the huge capital-intensive resources needed to bring gas projects onstream and running profitably, Russia needs Europe for its wealthier energy consumption markets, just as Europe also needs Russia for its reliable energy supplies. This is a purely obligate mutualistic symbiotic relationship. The fact that the littoral countries have approved this project wholly on economic grounds means they fully understand the mutual benefits from such economic symbiosis – pursuing common causes rather than highlighting the differences between nations – in the 21st century.

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет
Editor-in-Chief/Главный редактор

Одобрение Северного потока подчеркивает важность экономического симбиоза

Газопроводный проект «Северный поток», детище «Газпрома» стоимостью \$10 млрд., предназначенное для транспортировки российского газа напрямую в страны Европы без участия транзитных стран, из-за которых часто возникали проблемы в прошлом, получил одобрение последнего прибрежного государства, через территориальные воды которого он пройдет из Выборга в Грайфсвальд (Германия), и далее в другие страны Европы.

Одобрение Финляндией данного проекта в феврале отсекло какие-либо попытки некоторых стран – которым было выгодно, чтобы российский газ проходил через их территории, что обеспечило бы их процветание – саботировать данный проект. Эти страны, а именно, Украина, Польша и страны Балтики, открыто выступали против строительства газопровода, несмотря на то, что он не пройдет по их территориальным водам Черного моря. Они надеялись, что прибрежные страны – Финляндия, Дания, Швеция и Германия – зарпят проект по экологическим причинам после того, как их ничем неподкреплённые политические и экономические доводы о том, что проект сделает Европу полностью зависимой от РФ остались без внимания.

То, что лидеры этих стран не увидели преимуществ безтранзитных поставок, без учета их природоохранную политическую близорукость и плохого понимания азов экономики, можно объяснить только их традиционным «Павловским рефлексом» ко всему российскому. Во-первых, то, что Россия поставляет газ в Европу уже последние 60 лет без перебоев для них не является весомым аргументом. Ровно, как то, что крупнейшие в Европе энергокомпании, а именно, Gasunie (Нидерланды), Wintershall и E.On Ruhrgas (Германия), являются акционерами с 49% акций проекта, а, следовательно, могут защитить интересы европейцев, тоже не берется в расчет.

Тем не менее, то, что «Северный поток» не был принятен в жертву на алтарь политики, означает, что страны с антироссийским настроем на континенте в меньшинстве. Кроме того, тот факт, что некоторые госдептели хотели саботировать данный проект, подчеркивает лишь их непонимание механизма работы газовой отрасли. Ведь в отличие от других индустрий, газовая отрасль нуждается не только в традиционных ресурсах ведения бизнеса – капитале, человеческом опыте и новейших технологиях, но и наличии кредитоспособных рынков сбыта для процветания. Это связано с тем, что огромные капиталоемкие ресурсы и надежные рынки сбыта всегда нужны для запуска и процветания газовых проектов.

Поэтому России нужна Европа с ее кредитоспособными потребителями, а Европе – Россия как надежный поставщик энергоресурсов. Это и есть классически 100%-ый взаимовыгодный симбиоз. То обстоятельство, что прибрежные страны одобрили данный проект по экономическим соображениям, говорит о том, что в Европе видят взаимную выгоду от такого экономического симбиоза, предлагающего решение общих задач, а не поиск и раздувание разногласий между народами в 21-м веке.



Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет
E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон
E-mail: reklama@trcw.ru

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис
Marianna Polyanskaya/Маринна Полянская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель
Anna Ebohon/Анна Эбохон

Printrun: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве фирм, бизнес-служб, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Редиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбар», «Аламин Тревел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru

Contacts/Контакты

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84
E-mail: info@trcw.ru
Site: www.trcw.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianvuna
Tel.: +353-879-432-716
E-mail: info@trcw.ru

U.S. Office

Contact: John Dickson
Tel.: +302-724-4309
E-mail: info@trcw.ru



NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛЭЙШН

Переводы – письменные и устные, любые языки, тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранным языкам в Москве и за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т./ф 258-09-19
т. 725-09-19

www.nowitex.info
E-m: translations@nowitex.info

г. Москва, ул. Буйварская, д.5, стр.1. con@debet.ru
www.debet.ru Тел/факс: 755-66-07, 256-07-69



сплайн
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует лицензионную Справочную Правовую Систему КонсультантПлюс. Услуги по обслуживанию Системы КонсультантПлюс оказывает информационный центр «Сплайн».





CONTENTS

March

2010 СОДЕРЖАНИЕ

Март

ON THE COVER

Cover: Economy & Crisis
Calls for reforms [10].....
French president calls for
a new Bretton-Woods
treaty in Davos.

Politics: Mironov's criticism
Questioning the status-quo ... [18]....
Mironov's criticism reflects
the rising discontent against
the existing status quo.

Business: CEO interview
The art of translation [36].....
Fonetix CEO talks about
his company, its plans and
position in the industry.

OTHER ARTICLES

Fashion: Personality
The road to the Olympus [26].....
The Imperial Tailoring Co.
CEO talks about his rise
to the tailoring Olympus.

Economy: State bonds
Troika Dialog's view [30]....
TD's chief economist
questions the rationale
behind the state policy.

Economy: Investor sentiment
Rising confidence [44]....
A global poll of CEOs shows
confidence returning to
world business leaders.

НА ОБЛОЖКЕ

Тема номера: Экономика и Кризис
Прззывы к реформам
Президент Франции призвал
к новому Бреттон-Вудскому
договору в Давосе.

Политика: Критика Миронова
Недовольство статус-кво
Критика Миронова отражает
растущее недовольство
сложившимся статус-кво.

Бизнес: Интервью
Искусство перевода
Гендиректор БП «Фонетикс»
о своей компании, ее планах
повзрши в этой отрасли.

ДРУГИЕ СТАТЬИ

Мода: Персона
Путь к вершине
Глава салона «Императорский
Портной» о своем восхождении
на Олимп портного дела.

Экономика: Гособлигации
Мнение «Тройки Диалог»
Главный экономист ТД
не согласен с позицией
правительства.

Экономика: Настроение инвестора
Возвращение надежды
Всемирный опрос гендиректоров
выявил возвращение уверенности
к лидерам мирового бизнеса.



Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@trcw.ru

Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире РФ!



Boris Stasyuk, general manager,
Marco Polo Presnja Hotel



Yuri Litovchin, president, GTR



George Piskov, BoD chairman,
Uniastream Bank



Alla Anastos, chief doctor, U.S.
Dental Clinic, Moscow



Sergei Riabokobyko, partner & senior
exec. director, C&W/S&R



Tove Westermarck,
sales director,
Stockmann Moscow



Subscribe now !
Подпишитесь !

- Yes! I would like to subscribe
to **the Russia Corporate World**
 Да, я хочу подписаться на журнал
«Бизнес мир России»

Name/Имя _____
Company/Компания _____
Address/Адрес _____
City/Город _____
Country/Страна _____
Telephone/Телефон _____
Fax/Факс _____
E-mail: _____

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@trcw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»

bestcourier

Delivery of bills, periodicals,
advertisement materials and invitations
Доставка счетов, периодических изданий,
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,
Other Regions, CIS
Москва, Подмосковье,
регионы, СНГ

www.bestcourier.ru

info@bestcourier.ru



State to pressure bailed-out-of-crisis companies to participate in modernization

Speaking on measures to boost Russian investment climate in February, President Dmitry Medvedev made it clear that he plans to strictly monitor the participation of large companies that received state's financial support during the crisis in projects aimed at modernizing the economy. "Last year, the state was forced to dip into its reserves to

bailed out several companies, a policy that enabled them not only to retain their assets, but also to make profits. Therefore, the government has the all rights to count on these companies to be seriously engaged in investment projects and take more active parts in the economy modernization programs."

Принуждение получивших господдержку компаний к участию в модернизации

Выступая на совещании по инвестиционному климату в России, президент Дмитрий Медведев дал понять, что будет более жестко контролировать участие крупных компаний, которым была оказана господдержка, в проектах модернизации экономики. «Государству пришлось в прошлом году трогать в период кризиса накопленные резервы в значительных объемах на поддержку компаний, что позволило им не только просто сохранить свои активы, но и кое-что прирывать. Поэтому государство вправе рассчитывать на то, что эти компании будут заниматься инвестиционными проектами и проявят активность в сфере модернизации экономики».



Calls for creation of legislative base for a 'national company' concept

Addressing the State Commission for the Modernization and Technological Development of the Economy last month, Ilko Iliev President Vagit Alekperov called for legally defining the concept of a national company in Russia. "Today, there are legislative bases on what constitutes public and private companies, but there is such legal

definition for a national company in Russia. In my opinion, a national company should be a large legal entity, which is registered in Russia and a corporate tax resident in the country," he said. "Besides, re-registration of such companies in third countries will be subject to approval by the government."

Создание законодательной базы под понятие «национальная компания»

Выступая на Госкомиссии по модернизации и технологическому развитию российской экономики, президент «ЛУКОЙла» Вагит Алекперов предложил законодательно закрепить понятие «национальная компания» в стране. «Сегодня уже на законодательной основе определено, что есть госкомпании и частные на территории РФ, но нет определения тому, что такое национальная компания». По мнению Алекперова, национальная должна называться большая компания, которая зарегистрирована в РФ и является на законодательном уровне резидентом. «При этом перерегистрация в третья страна такой компании должна проводиться с разрешения правительства РФ».



Antitrust agency again targeting the 'Big Troika' in price-policy collusion

The Federal Antimonopoly Service (FAS) believes that the so-called telecom 'Big Three' is involved in collusion to maintain exclusively high prices for mobile services, which can lead to antitrust prosecution against the trio from the industry oversight agencies. The 'Big Troika' is used to refer to MTS, VimpelCom and Megafon, as their aggregated market share, currently standing at 85%, far exceeds the threshold required for monopolistic domination of an industry. "Their level of roaming service tariffs superseded the benchmark set by the Eurocommission by 3-6 times. As these increments are not legally justified, they can make the operators liable for turnover penalties," FAS said.

ФАС снова подозревает «большую тройку» в ценовом заговоре

Федеральная антимонопольная служба (ФАС) подозревает так называемую телекоммуную «большую тройку» в установлении и поддержании монополисто высокими цен на услуги мобильной связи, что может привести к ее антимонопольному преследованию со стороны надзорных ведомств. Речь идет об МТС, «ВымпелКоме» и «МегаФоне», получивших название «большая тройка» из-за того, что их совокупная доля рынка, составляющая 85%, превышает порог коллективного доминирования отрасли. «Их уровень тарифов на услуги роуминга превышает установленный Еврокомиссией в 3-6 раз. Эти завышения необоснованны, что грозит им оборотный штраф», - отметила ФАС.



DIA reviewing ways to extend bank deposits insurance protection to companies

Deposit Insurance Agency (DIA) says it is currently studying the possibilities of extending the state's obligatory bank deposits insurance policy to companies' assets, DIA Director Alexander Turbanov said. "Such insurance protection also should be extended to companies. This is a global practice, as all bank clients ought to be protected in equal measures," he added. "This is very important because if individuals independently make decisions to place money in banks, it is the government that forces companies to keep their money in banks. In such case, the state should also guarantee the security of such assets."

ected in equal measures," he added. "This is very important because if individuals independently make decisions to place money in banks, it is the government that forces companies to keep their money in banks. In such case, the state should also guarantee the security of such assets."

АСВ рассматривает возможность страхования средства юрлиц

Агентство по страхованию вкладов (АСВ) изучает возможность распространения механизма обязательного страхования банковских депозитов граждан правительством на банковские депозиты юрлиц, заявил глава АСВ Александр Турбанов. «Такая страховая защита должна распространяться и на юридические лица. Это соответствует мировой практике, так как все клиенты банка должны быть в равной мере защищены», - добавил он. «Это важно, потому, что если физлицо самостоятельно принимает решение о размещении средств в банке, то государство попросту обязывает юрлица хранить деньги в банках. В таком случае государство должно давать и гарантии сохранности этих средств».

Government to liquidate all barriers to facilitate inflow of foreign investments

Prime Minister Vladimir Putin has declared his Cabinet's readiness to dismantle all administrative barriers in the Russian economy so to create favorable conditions for the inflow of foreign investments and activation of innovative activities. These plans and measures are especially important today as Russia plans to turn into one of the new global financial centers in the post-crisis era. "We need to adopt additional steps for the creation of a favorable investment climate in Russia, which will include revoking all the existing administrative barriers, readjustment of our tax system to encourage innovations, optimization of business procedures and state control over business," Putin noted at the State Commission for Monitoring Foreign Investments. "In this context, we are ready to encourage all companies, including those of our foreign partners, operating in the country"

ters in the post-crisis era. "We need to adopt additional steps for the creation of a favorable investment climate in Russia, which will include revoking all the existing administrative barriers, readjustment of our tax system to encourage innovations, optimization of business procedures and state control over business," Putin noted at the State Commission for Monitoring Foreign Investments. "In this context, we are ready to encourage all companies, including those of our foreign partners, operating in the country"

Ликвидация административных барьеров ради притока иностранных инвестиций

Премьер-министр РФ Владимир Путин готов снять все административные барьеры в бизнесе и создать благоприятные условия для притока иностранных инвестиций и активизации инновационной деятельности в стране. Эти планы и меры важны сегодня, поскольку Россия планирует превратиться в один из новых финансовых центров в наступающую посткризисную эру. «Нам нужно принять дополнительные шаги по созданию благоприятного инвестиционного климата. Речь идет о дополнительной настройке налоговой системы и снятии административных барьеров, которые должны поощрять инновации, оптимизацию процедур госконтроля», – заявил Путин на заседании правкомиссии по контролю над иностранными инвестициями. «В этом контексте мы будем поощрять те компании, в том числе и компании наших иностранных партнеров, работающих в РФ».

Foreign investments/
Иностранные инвестиции



Business executives searching for the best innovative projects among youth

The leadership of Delovaya Russia has opened a nationwide competition for the best innovative projects among the Russian youth. Delovaya Russia Chairman Boris Titov said the competition, labeled, "Modernization," envisages the participation of youth in science, business, education, cultural innovations, etc. The authors of 100 best projects, so-called the "golden hundred" will be invited to the organization's forum in July, while the winners can count on being sent abroad for further training. Today, we need systemic measures that will enable us to be competitive. This is why the competition's mission is to create a nationwide system for searching for talents throughout Russia," he added. "The competition will enable us select the best of the best, but the most important thing is that the event will enable these young people to highlight their projects and thus get investments for them."

Бизнесмены ищут лучшие инновационные проекты

Руководство «Деловой России» объявило конкурсы на лучшие инновационные проекты среди российской молодежи. По мнению главы «Деловой России» Бориса Титова, этот конкурс, который называется «Модернизация», ориентирован на участие прогрессивной молодежи в таких номинациях, как наука, бизнес, образование, культурные инновации и т.д. «Авторов 100 лучших проектов – золотую сотню – пригласят на форум «Деловой России» в июле, а победители могут рассчитывать на обучение за границей», – отметил Титов. «Сегодня нужны системные меры, которые позволят нам быть конкурентоспособными. Поэтому задача конкурса – создать эффективную систему поиска всех талантливых людей в масштабах страны», – заявляет он. «В результате конкурса мы наберем лучших из лучших. Но главное для них – это засветить свои проекты и попробовать найти финансирование».

Russian Talents/
Таланты России

Global Ventures Group Ltd

GVG

Global Ventures Group Ltd

Chrisbon Translations Bureau

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

Переводческое бюро «Крисбон»

- филиал «Глобал Венчерс Групп Лимитед»

◆ Most professionally executed translations, editing and copywriting of all types texts and from all fields of human endeavors / Это самые профессиональные и оперативные переводы и редакция текстов любой сложности;

◆ A team of highly qualified professional translators, most of whom are native speakers of the languages they translate to and from (Russian/Chinese and other languages) / Профессиональные переводчики, большинство из которых носители языка;

Contacts/Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30

Email: info-gvg@mail.ru

Highlights and key lessons from the 2010 Davos Forum



Основные моменты и главные выводы Давосского форума 2010 года

By Ingrid Raikbart (Davos, Switzerland)
and Christopher Kenneth (Moscow, Russia)

Ингрид Райхарт (Давос, Швейцария)
и Кристофер Кеннет (Москва, Россия)

The 40th edition of the Davos World Economic Forum has largely met the raging international cries for urgent radical positive changes in the existing business and governments' modus operandi as the participants pledged to 'completely rethink, rebuild and redesign the global economy on totally new business principles.'

This yearning for changes was evident in the forum's

“Today, the global community has now reached the time to completely rethink and redesign the decision-making processes in the existing international organizations.”

conclusions as leading global business executives and politicians that graced this year's forum conceded that fundamental changes to the existing decision-making processes within the international institutions and a positive change of attitude on the part of developed countries that have not always listened closely enough to the needs of developing and emerging market countries are needed to successfully address the new global socio-economic and political challenges such as the current economic crisis, climate change, Doha Trade Agreements, etc.

Calls for a new Bretton Woods treaty

It is of particular importance that the strident calls for a total overhaul of the existing national and global affairs management systems were led by French President Nicolas Sarkozy, the key speaker at the opening of this year's forum, who has unequivocally advocated for a new 'Bretton Woods' treaty to address current geopolitical problems as "it will not be possible to emerge

from the economic crisis and protect against future economic meltdowns if the economic imbalances at the root of the current problems remain unsolved.”

Specifically, Sarkozy, calling for an examination of the nature of globalization and reform of today's capitalism, attacked the world's current financial system and currency regime, as the exchange rate

instability and the undervaluation of some national currencies lead to unfair trade and competition, the existing banking practices as the financial institutions' key role is not to speculate, but to diligently analyze risks, including clients' creditworthiness, as well as finance economic growth in their countries.

The French president also condemned western-type consumerism, where people live beyond their means, the

Собравшийся в 40-й раз в этом году с момента основания Давосский международный экономический форум в целом ответил на призывы мирового сообщества к существенным изменениям в проводимых представителями мировых деловых кругов и правительств стран решении полностью переосмыслить, перестроить и реформатировать всю мировую экономику на основе совершенно новых принципов.

Такое стремление было четко закреплено в выводах участ-

«Сегодня для мирового сообщества настало время полностью переосмыслить и разработать новые процедуры принятия решений в существующих международных организациях».

ников форума, признавших, что фундаментальные изменения существующих процедур принятия решений в международных организациях в общем, и положительное изменение в поведении развитых стран, которые до сих пор не всегда внимательно прислушивались к потребностям развивающихся стран в частности, необходимы се-

годня для более успешного решения новых глобальных социально-экономических проблем и политических вызовов, таких, как текущий экономический кризис, изменение климата и т.д.

Призывы к новому Bretton-Вудскому соглашению

Особенно важно то, что жесткие требования полного пересмотра существующих систем управления бизнесом и экономикой, как на национальных, так и глобальном

уровне, были высказаны президентом Франции Николя Саркози, выступившим с основным докладом о состоянии мировой экономики на открытии форума в этом году. В своей речи Саркози недвусмысленно призывал к заключению нового Bretton-Вудского соглашения, чтобы решить накопленные в экономике проблемы, поскольку «выйти из мирового экономического кризиса и обеспечить защиту от будущих кризисов будет невозможно, если не устранить экономический дисбаланс, лежащий в основе нынешних проблем».

В частности, Саркози, призывая к изучению сути глобализации и реформированию сегодняшней модели капитализма, обрушился с едкой критикой на существующие мировую финансовую систему и валютный режим, поскольку неустойчивость обменных курсов и недооценивание национальных валют ряда стран приводят к недобросовестной конкуренции, и



Мы работаем для Вас,
Мы работаем вместе с Вами!

МАРКЕТ
ELECTROLITNYE VOZDUSHNAYA

Все для офиса
Бесплатная доставка прямо в офис,
низкие цены.

☎ 544-4909
◆ www.omarket.ru
Электролитный проезд, 7А



World politics and business leaders at the Davos Forum/
Лидеры мировой политики и бизнеса на форуме в Давосе

excessive bonuses and disproportionate wages for CEOs, especially in the financial industry. "This is because this crisis is not a crisis in globalization, but a crisis of globalization. Also, it is vital to

Other world leaders at the forum also shared the same views, as they conceded that the failure of the international community to come to agreements on several issues means that negotiations based on the

"It is important to remember that post-WWII era prosperity owed a great deal to the Bretton Woods Agreement. Therefore, we need a new Bretton Woods today, as we don't have to replace capitalism, but seriously reform it to make it more moral."

remember that post-WWII era prosperity owed a great deal to the 1944 Bretton Woods Agreement and institutions. Therefore, we need a new Bretton Woods today, as we don't have to replace capitalism, but seriously reform it to make it more moral."

so-called 'consensus mechanism' are no longer working because the tools being used to seek compromises on key issues are absolutely obsolete in today's new realities. "We have new problems that cannot be tackled with the instruments that were created in 1944. This

на существующие методы работы банков, поскольку основной ролью финансовых учреждений была и остается не спекуляция, а тщательный анализ рисков, включая оценку кредитоспособности клиентов, и финансирование экономического роста.

Президент Франции также осудил западную модель потребления, при которой люди тратят больше, чем могут себе позволить, и неоправданные премии и оклады руководителей компаний, особенно в финансовой сфере. «Дело в том, что речь сегодня идет не о кризисе в глобализации, а о кризисе самой глобализации. Очень важно также помнить, что эпоха процветания после Второй Мировой войны во многом была связана с заключенным в 1944г. Бреттон-Вудским соглашением и порожденными им международными институтами. Поэтому сегодня нам нужен новый Бреттон-Вудс, потому нам не нужно заменять капитализм, а реформировать его так, чтобы он стал более нравственным».

Другие мировые лидеры на форуме также высказывали аналогичные мнения, признавая, что неспособность международного сообщества достигать договоренности по ряду острых вопросов озна-

«Очень важно помнить, что эпоха процветания после Второй Мировой войны во многом была связана с Бреттон-Вудским соглашением. Поэтому сегодня нужен новый Бреттон-Вудс, потому нам не нужно заменять капитализм, а реформировать его так, чтобы он стал более нравственным».

чает, что так называемый «консенсусный механизм» принятия решений и поиска компромисса по ключевым вопросам на глобальной арене более не работает, так как

этот инструмент морально устарел для применения в сегодняшних условиях. «Сегодня перед нами стоят новые проблемы, которые невозможно дальше решать инструментами, созданными в далеком 1944г. Поэтому нам необходимо создать совершенно новые инструменты решения новых проблем и вызовов новой эпохи», – отметил президент Мексики Фелипе Калдерон. С ним солидарен премьер-министр Вьетнама Нгуен Тан Дун отметивший, что нынешний финансовый кризис показал разительную «слабость и недостатки» в существующей системе управления глобальной экономикой, а президент ЮАР Якоб Зума, согласившись с этим, заметил, что для мирового сообщества настало время переосмыслить и разработать новые процедуры принятия решений в существующих международных организациях».

О важности выбора времени применения стратегии выхода

Еще одной ключевой проблемой, обсуждавшейся на форуме, стал вопрос выбора точного времени применения стратегии выхода из нынешнего экономического кризиса. В частности, управляющий

директор МВФ Доминик Штраус-Кан призвал мировых лидеров к осторожности при рассмотрении ими стратегий выхода и сворачивании стимулирующих мероприятий,

is why we need to create totally new instruments to solve problems and challenges of today's realities," Mexican President Felipe Calderon said.

Solidarizing with this view, Vietnamese Prime Minister Nguyen Tan Dung, who also currently holds the ASEAN-2010 chairmanship, noted that the financial crisis had revealed the gaping "weaknesses and shortcomings" in the current system of global governance, while South African President Jacob Zuma noted that the global community has now reached the time to rethink and redesign the decision-making processes in the existing international organizations."

Timing and implementation of exit strategies critical

Another key item addressed by the forum was the issue of

timing and implementation of exit strategies from the current crisis, as Dominique Strauss-Kahn, the IMF managing director, called on world leaders to remain cautious as they examine their exit strategies from the stimulus packages implemented in their countries in response to the global economic crisis. "This is because if we exit too late, the public debt will become too high, and if we exit too early, there is the risk of relapsing into a double-dip recession." Echoing similar view, Christine Lagarde, France's economics minister, noted the exact timing of such exit strategies is absolutely critical" to achieve the desired positive results.

Another problem highlighted by the IMF chief is the uneven pace of the global economic

принятых в ответ на кризис. «Дело в том, что если мы будем выходить из кризиса слишком поздно, госдолг может оказаться слишком большим, а если слишком рано – возникнет риск повторного кризиса». Выражая аналогичное мнение, министр экономики Франции Кристина Лагард отметила, что для достижения желаемых положительных результатов чрезвычайно важно точно определить и спланировать время применения стратегии выхода.

Еще одна проблема, упомянутая главой МВФ – это неравномерные темпы оздоровления экономики по всему миру: в этом процессе впереди всех идет Азия и ряд стран с переходной экономикой, в то время как Соединенные Штаты и Европа отстают. Столь же важен и тот факт,

что начавшееся оздоровление не только идет неравномерно во всех развитых странах, но также является очень хрупким, а потому не исключает повторной кризисе. Такая ситуация, по мнению экспертов, требует более принципиальное руководство процессами, направленными на достижение устойчивой стабилизации в экономике, как отдельных стран, так и всего мира.

Давосский форум также призвал к значительному расширению международного сотрудничества с выходом за рамки таких традиционных форматов как «Большая двадцатка» и «Большая восьмерка» и т.п., с тем, чтобы добиться большей интенсификации экономического сотрудничества между развитыми и развивающимися странами. Это необходимо, чтобы преодолеть существующие

13^я Ежегодная Международная Выставка

INTERNET
TRADING EXPO



23-24 АПРЕЛЯ

м. Киевская, Пл. Европы, д.2,
Выставочный центр отеля
Radisson Славянская

Ваш пропуск в мир финансов!

ВХОД БЕСПЛАТНЫЙ!

Организатор:



Медиа-Партнеры:



тел./факс: +7 (495) 646-14-15; e-mail: info@itexpo.ru; www.itexpo.ru



Stephen Harper, Canadian prime minister /
Премьер-министр Канады Стивен Харпер

recovery around the world, with Asia and some emerging market countries leading the way, while the United States and Europe lagging behind. Of equal concern is the fact that the budding recovery is not only uneven in the developed countries, but is also very fragile, and hence does not exclude the possibility of a relapse. Such situation, according to the forum experts, requires more principled leadership from all countries in order to attain sustainable stabilization in both domestic and global economies.

The forum also called for a much broader internalization of global cooperation beyond the traditional formats of the G20 and G8 clubs, etc., so as to attain a much deeper intensification of economic cooperation between the developed and developing countries. Such approach, according to the forum experts, is needed to overcome the existing barriers, such as protectionism, to growth in national economies and also to reach consensuses in other sticky

issues begging for urgent solutions today. "This is why it is important that the G20 reach out to those not taking part in it, listen to and reflect their needs in the group's discussions. Otherwise, such discussions will not be effective," said South Korean President Lee Myung-Bak that will host the 2010 G8 and G20 Summits in June, says squaring national interests with global interests will only be possible and productive if world leaders learn to recognize the 'legitimacy of the points of views' of one another.

Emerging markets incapable of sparking global recovery

Another conclusion drawn at the forum was that the emerging markets will not be able to pull the world out of the recession in isolation from the more developed economies. "While most emerging markets have proven remark-



Klaus Schwab, the Davos Forum founder /
Основатель Давосского форума К Шваб

барьеры на пути глобального экономического роста, например, протекционизм, и придти к согласию по другим острым вопросам, которые настоятельно требуют решения уже сегодня. «Вот почему важно, чтобы страны «Большой двадцатки» повернулись лицом к тем, кто в эту группу не входит, прислушались к их чаяниям и учитывали их мнения в ходе своих дискуссий. В противном случае такие дискуссии будут нефруктивными», – заявил президент Южной Кореи Ли Мен Бак, который будет председателем на встрече «Большой двадцатки» в ноябре 2010г. С этим перекликается выступление премьер-министра Канады Стивена Харпера, который будет хозяином саммитов «Большой восьмерки» и «Большой двадцатки» в июне 2010г. «Выстраивание национальных и глобальных интересов и стремление к их достижению будет результативными лишь в том случае, если все лидеры научатся признавать законность точек зрения друг друга при обсуждении подобных вопросов».

Новые рынки неспособны обеспечить стабильный рост

Еще один вывод форума – это то, что так называемые новые рынки в одиночку не смогут вытащить весь мир из кризиса без участия экономически более развитых стран. «Хотя большинство стран с растущими экономиками оказались необыкновенно устойчивыми к отрицательным последствиям кризиса, они, однако, не смогут стать локомотивом восстановления мировой экономики, если развитые страны не смогут оживить свои экономики и решить закоренелые структурные проблемы, приводящие к этому кризису», – заявили участники дискуссионной сессии «Новые формы роста мировой экономики».

Один из этих экспертов, Эрнесто Седилья Понсе де Леон, бывший президент Мексики и нынешний директор Центра изучения глобализации в Йельском Университете, аргументировал такую точку тем, что таким странам не хватает ресурсов для поддержания

ably resilient to the negative effects of the current global financial crisis, they, however, cannot act as the locomotives for full global recovery if the developed countries fail to revive their own economies and address the structural problems that had led to this crisis in the first place," the participants of the New Growth Narratives discussion session said.

One of these experts, Ernesto Zedillo Ponce de Leon, Mexico's former president and currently director of Yale University's Center for Globalization Studies, premised his arguments on the grounds that these countries lack the resources to maintain the growth steam on a long-term perspective. "While economists and corporate strategists look to emerging

market giants, notably, the so-called BRIC states of Brazil, Russia, India and China, to be the primary drivers of global demand and growth over the next few years, it is, however, not realistic to expect those countries to sustain their current rapid GDP growth rates without stronger recovery in the developed world," he said. "We need to see sound domestic macroeconomic policies in the main players in the global economy."

While noting the stabilization of economic conditions in the developed world over the past year, several leaders expressed skepticism over the prospects for a more rapid recovery going forward, as the unprecedented fiscal and monetary stimulus measures applied during the crisis are reduced or withdrawn from the economies. "It's diffi-

роста мировой экономики в долгосрочной перспективе. «Хотя экономисты и специалисты по корпоративным стратегиям рассматривают гигантов новых рынков, особенно, так называемых стран группы «БРИК» – Бразилию, Россию, Индию и Китай – как основную движущую силу глобального спроса и роста в ближайшие несколько лет, в долгосрочной перспективе нереалистично было бы ожидать от этих стран сохранения нынешнего прироста мирового ВВП без оздоровления экономик развитых стран», – сказал он. – «Поэтому нам нужно добиться проведения разумной макроэкономической политики в странах, традиционно являющихся лидерами мировой экономики».

Отмечая стабилизацию экономических условий в развитых

странах за прошедший год, некоторые лидеры скептически высказались относительно перспектив более быстрого оздоровления мировой экономики ввиду того, что использование в ходе кризиса беспрецедентные финансовые и фискальные меры стимулирования экономик стран или поздно будут сокращаться или вовсе ликвидироваться. «На данном этапе говорить о наступлении долгосрочной стабильности сложно», – отметил министр финансов РФ и глава официальной российской делегации на форуме Алексей Кудрин. «Если посмотреть на экономики США и стран европейских стран, можно увидеть признаки роста, но спрос на этих рынках по-прежнему очень слабый, а потому так трудно рассчитывать на стабильный рост в ближайшем будущем».

9-10 АПРЕЛЯ

Седьмая Международная Выставка
GOLF EXPO 2010

Когда игра становится жизнью...



Новинки мировой гольф-индустрии

- недвижимость
- клубы
- оборудование
- мода и аксессуары
- туризм
- мастер-классы

конференция "Перспективы Развития Гольфа в России"

Организатор: 	При поддержке: Ассоциация Гольфа России	При поддержке: Министерства Федерации Развития Гольфа	Генеральный Информационный Партнер: 	Генеральный Интернет Партнер: 	Официальный журнал: 	Интернет Партнер:
Медиа Партнеры:						

Москва, м. Киевская, Площадь Европы, д. 2, Выставочный Центр Отеля Radisson Sлавянская

WWW.GOLF.EXPO.RU E-MAIL: INFO@GOLF.EXPO.RU TEL./FAX: +7 (495) 646-14-15



Christine Lagarde, the French economy minister/
Министр экономики Франции Кристина Лагард

cult to talk about stability at this point," Alexei Kudrin, Russian finance minister said. "If you look at the U.S. and European economies, you can see some growth features, but private demand on these markets is still very weak, and therefore,

Time for concrete actions, not rhetoric

Another consensus at the forum was that the participants agreed that it was to shift from rhetoric to concrete actions in tackling major challenges such as the global economic crisis, climate change and

"The forum also called for a much broader internationalization of global cooperation beyond the existing traditional formats such as the G20 and G8 so as to attain a deeper intensification of economic cooperation between the developed and developing countries."

it is hard to expect sustainable growth in these regions in the near future."

Refocusing the Davos forum audience to the Kremlin's pet initiative of diversification of the exiting pool of global reserves currencies to include new ones, such as the Russian ruble, Kudrin noted that the current financial crisis had clearly demonstrated the urgent need for more effective management of the world's major reserve currencies, such as the U.S. dollar and the euro. "This might require the creation of new international regulatory institutions," he added.

the Doha multilateral trade negotiations, poverty, diseases, etc.

Thus, Klaus Schwab, the Davos forum founder and chairman, warned the global community in his address of the imminent negative consequences of less or no actions, excessive preoccupations with domestic problems and issues, ignoring long-term international challenges and failure to exercise the necessary global stewardship when needed. "Otherwise, we run the risk of turning 2010 into a year of social crisis, following the financial crisis of 2008, which worsened and degenerated into a full-blown economic crisis in 2009." ■



Dominique Strauss-Kahn, the IMF chief/
Глава МВФ Доминик Штраусс-Кан

Возвращая внимание аудитории к излюбленной инициативе Кремля по диверсификации мировых резервных валют с целью включения в их число новых, к примеру, российского рубля, Kudrin отметил, что нынешний финансовый кризис продемонстрировал острую необходимость в более эффективном управлении существующими мировыми резервными валютами, такими как доллар США и евро. «Для этого может

вой экономический кризис, изменение климата, трудные многосторонние переговоры по подписанию Дежажского соглашения о международной торговле, бедность, болезни и т.п.

В частности, основатель форума Клаус Шваб в своем обращении предупредил мировое сообщество о неизбежных отрицательных последствиях недостаточно активных действий, излишнего сосредоточения уси-

«Форум также призвал к расширению международного сотрудничества за рамки таких традиционных форматов как G20 and G8, чтобы добиться большей интенсификации экономической кооперации между развитыми и развивающимися странами».

потребоваться создание новых международных регулирующих учреждений».

Настало время конкретных действий, а не риторики

Участники форума пришли к согласию еще и в том, что пора переходить от риторики к конкретным действиям в решении основных проблем, стоящих перед человечеством, таких как нынешний миро-

лий на внутренних вопросах, игнорирования долгосрочных проблем и вызовов международного масштаба, а также неспособности проявить лидерские качества, когда того требуют обстоятельства. «В противном случае мы рискуем превратить 2010 в год мирового социального кризиса, вслед за глобальным финансовым кризисом в 2008г., выршим в полномасштабную рецессию мировой экономики в 2009г.» ■

Mironov's Putin criticism should be a wakeup call for the ruling elite



Критика Путина Мироновым должна стать предостережением для правящей элиты

By Christopher Kenneth

Кристофер Кеннет

Criticism, whether it is justified and constructive or not, is always seen by those targeted as the first visible signs of looming open confrontations and even revolts against them. This is because such critics are obviously discontent with the state of affairs, and are, consequently, questioning via their disapproval

the existing status-quo in their society, business, politics or other spheres of human endeavors, where there are divergent views on the ways to move forward.

This is why the sudden revelation on the First Channel TV by Sergei Mironov, the leader of Just Russia and chairman of the Federation Council (FC),

Критика, оправданная и конструктивная она или нет, всегда видится тем, против кого она направлена, как первые видимые признаки начала открытой конфронтации с ними. Ведь, очевидно то, что несогласные, по сути, полностью недовольны сложившимся положением вещей, и, следова-

тельно, хотят изменить через свою критику существующее статус-кво в обществе, бизнесе, политике или любой другой сфере человеческой деятельности, где существуют разные точки зрения относительно того, как дальше двигаться вперед.

Вот почему неожиданное откровение лидера «Справедливой

that his previously declared unconditional support for Prime Minister Vladimir Putin is now 'outdated information' almost completely ignores the existing political system. It, therefore, was not really surprising that such barefaced criticism of the government's policies drew largely expected

Expectedly, the reaction of the ruling party to the blatant criticism was swift, caustic and comprehensive. This is because United Russia – headed by Putin, who is not a member of the party – has over the years grown used to the absence of an effective opposition, lack of criticism and near-absolute monopolist grip on

“To say that our party, and I personally always unconditionally support Putin is now 'outdated information.' For instance, we were categorically against the budget submitted by Putin and therefore vetoed it.”

condemnations from Putin's staunch loyalists in the ruling pro-government United Russia, the party which controls the majority seats in both the State Duma, FC and most regional and municipal parliaments across the country.

Tensions between the two parties labeled in the media as the 'Kremlin's sister party projects' rose in late January, when Mironov, in a rare display of public bravado unseen in this country from top government officials in the past decade, told First TV Channel's Night talk show host Vladimir Pozner that he does not support most of Putin's social initiatives and other key policies such as the federal budget and the Cabinet's anticrisis measures enacted at the peak of the financial crisis to address the negative fallout from the global economic meltdown. Attacking Putin's party, Mironov called United Russia's self-declared mission to build what it calls 'Russian conservatism' a 'questionable ideology' and also declared that the ruling party awaits the terrible fate of the now-defunct CPSU, the party that once maintained an absolute monopoly over the Soviet Union's political system.

the nation's political system that it saw in Mironov's statements a budding anti-Putin rhetoric, and maybe, even a revolution, and condemned him for betraying the party and the very person that had elevated him into the third highest position in the country's political ruling hierarchy.

России» и главы Совета Федерации (СФ) Сергея Миронова в эфире «Первого канала» о том, что ранее задекларированная им безоговорочная поддержка премьер-министра РФ Владимира Путина является на сегодняшний день «устаревшей информацией», едва

преданных сторонников Путина из рядов правящей партии исполнительной «Единой России». Как известно, именно эта партия контролирует большинство мест в Госдуме РФ, СФ и региональных и муниципальных парламентах по всей стране.

«Говорить о том, что наша партия, и лично я, во всем всегда поддерживаем Путина, это уже устаревшая информация. К примеру, мы категорически не согласны с бюджетом, который внес Путин. Поэтому проголосовали «против».

не подорвало сложившуюся за последние 10 лет в стране политическую систему. Неудивительно, что эта резкая критика политики правительства и выбранный Мироновым публичный формат ее обнародования вызвали вполне ожидаемую волну протестов со стороны

Ссора между так называемыми «сестринскими партийными проектами» Кремля возникла в конце января, когда Миронов, проявив неслыханную за последние десять лет политическую храбрость со стороны госдеятеля, взял на себя смелость открыто заявить о своем принципиальном несогласии с Путиным не только по его политике в социальной сфере, но и по ряду других ключевых направлений, включая утвержденный бюджет и антикризисные меры, принятые в разгар финансового кризиса для преодоления последствий экономического спада. Критикуя путинскую партию, Миронов назвал «сомнительной идеологией» провозглашенный единокорсами «российский консерватизм», а также предрек им судьбу ныне не существующей КПСС, которая когда-то также имела абсолютную монополию на советскую политическую систему.

Вполне объяснимо, что реакция правящей партии на столь явную критику оказалась незамедлительной, едкой и исчерпывающей. Ведущие члены «Единой России», давно привыкшие работать в условиях отсутствия действенной

ProfiStaff | Personnel | Training | Consulting

- подбор персонала в Москве и регионах;
- EXECUTIVE SEARCH
- кадровый консалтинг;
- оптимизация организационной структуры;
- обучение и аттестация персонала;

диагностика и построение систем в области управления персоналом;
постановка системы управления качеством обслуживания;

- разработка регламентирующих документов;
- создание заинтересованной профессиональной команды;
- управленческий консалтинг.

www.profistaff.ru | тел.: (495) 725-78-45 | info@profistaff.ru



Federation Council Chairman Sergei Mironov/
Глава Совета Федерации Сергей Миронов

It was only in the middle of February that the political elite finally breathed a sigh of relief, when the United Russia leadership led by State Duma Speaker Boris Gрызлов and Mironov announced that they had buried

the reasons that drove the rather careful and previously Putin-loyalist Mironov to say what he said and the public manner he chose to air them, one thing that is clear is the fact that he had actually gone

“United Russia saw in Mironov’s statements budding anti-Putin rhetoric, and even a revolution, and thus condemned him for betraying the party and the very person that had elevated him into the third highest political post in the country.”

‘all old hatchets’ and reaffirmed their commitment to working in a constructive mood for the benefit of their common causes. Most importantly, however, was the United Russia’s recognition of Just Russia’s right to criticism, and Mironov’s reaffirmation of his opposition to the ruling party and right to criticize the government and its socio-economic policies, where and when necessary.

Reasons for Mironov’s explosive criticism elusive

Politics being what it is, and without actually knowing all

too far. For one, he is currently occupying his seat in the FC and its chairmanship, thanks to his previous avid and unconditional support for Putin and some sort of a gentlemen’s political agreement with the Kremlin and the White House that enabled him to be in that position. This is more so as his party has less members both in the St. Petersburg city parliament that delegated him to the FC, where United Russia holds an overwhelming constitutional majority. Therefore, it is odd that Mironov chose this

opposition and монополизации государственной политической системы, усмотрели в заявлениях Миронова зачатки антипутинской риторики и, вольно возможно, даже признаки революции, и поспешили осудить его за предательство и партии в целом и, в частности, человека, способствовавшего его возвышению на третью по значимости должность в российской политической иерархии.

Только в середине февраля вся политическая элита страны, наконец, вздохнула с облегчением, когда Миронов и руководство «Единой России» во главе со спикером Госдумы Борисом Грызловым объявили об окончании конфликта и констатировали твердые намерения сотрудничать конструктивно на общее благо России. Но самое главное было то, что «Единая Россия», возглавляемый Путиным, который не является ее членом, наконец, признала

а также причины того, почему он предпочел обнародовать свое мнение именно таким способом. Но ясно одно – Миронов зашел слишком далеко в своей критике. Во-первых, он занимает свой нынешний председательский пост в СФ благодаря его приближенности к Путину и «некому джентльменскому соглашению» с Кремлем и Белым домом, которое позволило ему занять такую высокую должность.

Ведь при нормальной демократии, где балом правит имеющая в парламенте большинство партия, Миронову не выдало бы стены СФ, не говоря уже о том, быть его председателем. Особенно с учетом того, что его партия обладает меньшим количеством мест как в питерском городском парламенте, выдвинувшем его в СФ, где «Единой России» принадлежит подавляющее конституционное большинство. Поэтому стран-

«Единая Россия» усмотрела в критике Миронова зачатки антипутинской риторики и даже революции, и потому осудила его за предательство и партии и человека, способствовавшие его возвышению на третью по значимости должность в стране».

за «Справедливой Россией» право на полноценное оппозиционное поведение в стране, а Миронов еще раз подтвердил свою оппозиционность к правящей партии и намерение в будущем критически оценивать все социально-экономические инициативы правительства.

Причины жесткой критики неясны

Отдавая себе отчет в том, что такое российская политика, трудно понять, что же побудило достаточно осторожного и ранее преданного Путину Миронова высказать все то, о чем он заявил,

но то, что он высказал такую едкую критику в адрес «Единой России», ее руководства в целом, и самого Путина, в частности, именно сейчас, а не после мартовских региональных выборов, когда, скорее всего, изменится нынешний состав региональных парламентов и их представителей, направляемых в СФ.

Во-вторых, столь же трудно понять и настоящие мотивы Миронова, если он не собирается покинуть свой высокий пост в СФ, как того требуют функционеры «Единой России» среднего и нижнего звена, и

time, and not after the regional elections in March, when the composition of the regional parliaments and their delegates to the Council will have probably changed, to utter such caustic criticism of the United Russia, its entire leadership and Putin, in particular.

Secondly, it is also equally difficult to understand the real rationale behind Mironov's reasoning, if he does not intend to relinquish his high FC seat and its chairmanship, as demanded by United Russia's mid- and grass-level officials, and become one of the country's few bonafide opposition parties leaders, with the all the attendant negative consequences. In Russia, these often include regular harsh brushes with the police and the OMON special forces, a gradual fading away from the nation's political limelight into a marginal political force. Finally, the inflexibility of such opposition parties'

stances on key issues could push them into complete oblivion. The fates of the once mighty liberal Yabloko and SPS parties that shaped Russian politics in the 1990s, which now represent only remnants of their once nationwide influence in some cities, give a clear picture of the type of future political life that awaits Mironov and his party, should he choose to completely break ranks with the 'Medvedev-Putin diarchy' and go into a head-on-collision with United Russia on key issues of nation development.

Mironov's political dilemma

Such uncertain future prospects underscore the real political dilemma facing Mironov, as he has been in Russian politics long enough to know that he cannot survive the austere conditions allotted to opposition in the country. And, on the other side, Mironov must have felt that his leadership of a quasi-oppo-

сать лидером одной из немногих в стране действительно оппозиционных партий – со всеми сопутствующими негативными последствиями. К таким последствиям относятся, в том числе, жесткое противостояние с милицией и силами особого назначения (ОМОН), постепенное вытеснение с политической платформы страны с превращением в маргинальную силу и полное забвение в зависимости от жесткости позиций таких партий по ключевым вопросам. Судьба некогда могучих либеральных партий «Яблоко» и «СПС», ключевых игроков на российской политической сцене в 1990-е годы, которые ныне представлены в стране в виде жалких остатков своего бывшего влияния, дает четкое представление о том будущем, которое ожидает Миронова и его партию в российской политике, если он действительно намерен расстаться с танде-

мом Медведев-Путин и подконтрольной ими партией.

Политическая дилемма Миронова

В этом и заключается дилемма Миронова. Ведь он достаточно должно находится в центре российской политики, чтобы понять, что не сможет выжить в суровых условиях функционирования оппозиционных сил в стране. В то же время, Миронов, наверняка, почувствовал, что должностя лидера хотя бы квазиоппозиционной партии и занимаемое им третье по значению место в политической иерархии дают право на некоторую степень независимости во взглядах на то, какими путями страна должна двигаться вперед. К сожалению, для него, позиция ведущих членов «Единой России» на этот счет недвусмысленно указывает, что он таких прав не имеет.

С другой стороны, и пока к счастью для самого Миронова,



БИЗНЕС ЧАРТЕРЫ
КОРПОРАТИВНЫЕ ПОЛЕТЫ
МЕНЕДЖМЕНТ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ

Россия, 119000 Москва, ул. Мясницкая, 17, к. 1, офис 15
тел.: +7 (495) 795 5205 (24 ч.), факс: +7 (495) 795 5195
e-mail: info@diamond-aero.ru, www.diamond-aero.ru





Russian State Duma Speaker Boris Gryzlov/
Председатель Госдумы РФ Борис Грызлов

sition party and the position of the third person in the country's political hierarchy entitle him to some sort of independence of opinion on the ways that he really feels the nation should move forward. Unfortunately for him, some of United Russia

preference condemnations of his criticism by the party's mid- and low-level officials are to gauge the society's possible responses and prepare it for some punitive measures, as their leaders weigh various options on how to nip such scathing opposition rant-

“Mironov’s bravery in openly criticizing the ruling party in general and its leadership in particular – knowing fully well the gravity of the negative consequences and the political risks that such step poses for him and his party – certainly deserves commendation.”

members’ position on this issue has unequivocally shown that he is not entitled to such basic rights.

On the other hand, and luckily for Mironov is the fact that the highest United Russia leaders, who apart from Putin and Gryzlov, also include several influential regional governors, have kept mute on the criticism issue or issued relatively less threatening statements, means that a final decision on his fate – both as a political figure and FC chairman, has not been taken. Therefore, one can conclude that the com-

ing from non-Putin loyalists in the future.

In his defense, however, one can say that Mironov was probably moved by the positive discussions at the last Kremlin’s State Council meeting with all the nation’s parties’ leaders that was dedicated to the reformation of the existing political system. Remarkably, President Dmitry Medvedev – bent on modernizing Russia – made it clear at the meeting that pluralism of opinions, demonopolization of the political system and the minimization of, and granting

высшие лидеры «Единой России», к числу которых, кроме Путина и Грызлова также относятся ряд влиятельных региональных лидеров, продолжают хранить молчание или не так враждебно настроены к главе СФ по поводу прозвучавшей критики. Что на практике означает, что окончательное решение о дальнейшей судьбе Миронова – как политической фигуры общенационального масштаба и главы СФ в частности – еще не принято. Следовательно, можно сделать вывод о том, что всестороннее осуждение его критики со стороны рядовых единороссов призвано подготовить общество к ряду карательных мер. Ведь высшее руководство правящей партии должно как-то отреагировать на такую «политическую дерзость» и сделать так, чтобы полностью исключить в будущем такого рода едкую критику со стороны других госдеятелей в адрес партии и ее руководства.

В защиту Миронова можно предположить, что, поводом для его критики, возможно, послужили дискуссии с участием

доступа к так называемому «административному ресурсу» и минимизация его использования во время выборов, должны стать новыми нормами избирательного процесса в России и ее политической системы в 21-ом веке. Как известно, именно административным ресурсом часто злоупотребляет правящая партия для обеспечения необходимой ей победы с подавляющим большинством голосов на выборах всех уровней.

Отсутствие оппозиции вредит выработке стратегий

Кажется, что Медведев теперь осознал, что полное отсутствие широкого спектра мнений по ключевым аспектам внутренней и внешней политики, в том числе и критики, идущих в разрез с государственным курсом в целом, и позиции правящей партии в частности, которые могли бы быть высказаны другими политическими силами, значительно ограничивает его альтернативы при принятии стратегических решений по основным задачам, стоящим

«Смелость Миронова открыто критиковать правящую партию в целом и ее лидера в частности, при этом полностью осознавая всю тяжесть отрицательных последствий и политических рисков такого шага для себя для своей партии, безусловно, заслуживает похвалы».

лидеров всех партий страны на последнем Госсовете, посвященном путем реформирования существующей политической системы. Примечательно, что Президент Дмитрий Медведев, сторонник модернизации России, в ходе встречи ясно дал понять, что плюрализм мнений, полная демополизация политической системы, предоставленные во время выборов всем политическим партиям равного

перед ним, как президентом страны.

Например, беглый обзор едкой критики по ключевым направлениям политики президента США Барака Обамы, которая звучит со стороны политиков всех мастей, в частности, по предложенной Обамой реформе здравоохранения, позволяет уяснить следующее: несмотря на то, что подобные обсуждения часто оказываются не-

all political parties equal access, to the so-called 'administrative resources' during public voting, should become the new norms of the Russian electoral process and political system in the 21st century. It is a well-known fact that administrative resources, including power of incumbency, are frequently abused by the ruling party to ensure desired landslide victories in all elections.

Lack of real opposition harmful to balanced policy strategies

Seen from this angle, it seems that Medvedev is gradually realizing that the stark absence of a broad spectrum of different opinions on key policy issues from all the existing political forces, including those that are divergent from the government and United Russia's views, is seriously

limiting his choices and strategic decisions on key policies.

For instance, a quick review of the cutting criticisms raining from all sides of the political isle in the United States on U.S. President Barack Obama's administration key strategic policies, most notably, the healthcare reform, will show that though such discussions are often unpalatable to the White House, they, however, enable the president and his strategists to see their fallacies and make appropriate corrections or even seek compromises on such issues in order to gain larger political consensus and the public mandate needed to achieve more pressing national goals. This is an example of a real functioning democracy and triumph of pluralism of independent views and opinions on political, social and economic issues.

приятными для Белого дома, они, тем не менее, позволяют президенту США и его стратегам увидеть свои просчеты со стороны, внести надлежащие коррективы, или даже идти на поиск компромисса с оппозицией по ряду вопросов. Все это делается во имя достижения политического консенсуса и получения общественного одобрения, необходимых для решения наиболее насущных в стране задач. Это и есть пример подлинной демократии в действии и триумф плюрализма независимых взглядов и мнений по политическим, социальным и экономическим проблемам, стоящим перед ним.

Однако в России открытые дебаты по ключевым вопросам часто носят крайне ограниченный характер, поскольку большинство оппозиционных партий уже давно были искусственно

исключены из политического процесса. Те оппозиционные партии, которые сумели попасть в парламенты разных уровней, лишены реальной возможности влиять на принятие стратегических решений в стране односторонними действиями правящей партии, благодаря своему подавляющему, иногда даже и конституционному, большинству голосов в законодательных собраниях. Например, в 35-местной Московской городской думе (МГД) представлены всего лишь две партии, одна из которых, КПРФ, имеет три мандата, а остальные — принадлежат «Единой России». Другие партии, которые не смогли попасть в МГД, вытеснены с политической арены столицы, несмотря на то, что представляют интересы миллионов жителей города. Подобное

Технические ПЕРЕВОДЫ без трудностей и потерь!

Письменные переводы с основных европейских и восточных языков — на русский и с русского — на все основные языки мира

Реферирование и аналитический обзор

Дизайн, верстка, допечатная подготовка

Редактирование текстов



Technical TRANSLATION easy and complete!

Written translation from the principal European and oriental languages into Russian, and from Russian — into all the world's principal languages

Annotations and analytical reviews

Design, layout and pre-press services

Editing of texts

Работаем?

Звоните: (495) 506-4668
Пишите: manager@littera.ru
Заходите: www.littera.ru

Let's work?

Phone: (495) 506-4668
E-mail: manager@littera.ru
Visit: www.littera.ru

Indeed, open debates on key issues in today's Russia are few or close to nil as most opposition parties are excluded from the political process, while those in parliaments are marginalized by the overwhelming presence of the ruling party — both at the federal and regional levels. For instance, there are only two parties in the 35-seat Moscow City Duma, out of which three belong to the Communist Party and the rest to the United Russia. Other parties, unable to make the cut-off mark to the parliament, are left on the fringes of the city's politics, despite the fact they represent millions of residents. Such marginalization

needs to be noted here that Mironov, by all means, does not fit into this definition, as United Russia was pivotal in his exponential rise to the nation's political Olympus, and hence his criticism had been rightly condemned by all those that it was directed against, as they probably felt betrayed by their political appointee. On the hand, however, Mironov should not be castigated simply for probably breaking his political agreement with the ruling party and airing his personal views that will most likely resonate with those of millions of others throughout the country. At least, his bravery in criticizing the ruling party in general and,

целенаправленное искоренение оппозиции распространено и по всей стране.

Единая Россия должно извлечь урок из критики

Все нормальные люди, несомненно, согласятся с тем, что конструктивная критика и плюрализм независимых мнений по вопросам национального развития жизненно важны для движения вперед. Поэтому такие явления всегда приветствуются в любом цивилизованном обществе, поскольку они представляют собой действенный механизм обратной связи, который отражает взгляды и реакцию

Однако, с другой стороны, Миронову не стоит преследовать лишь только за очевидное нарушение политического соглашения с правящей партией и выражение личного взгляда, который, быть может, разделяют и миллионы россиян, по крайней мере, из членов его партии. Отсюда важно отметить, что взяв на себя смелость критиковать правящую партию в целом и ее лидера в частности, при этом полностью осознавая все возможные отрицательные последствия для себя и тяжесть политических рисков такого шага для своей партии, заслуживает, как минимум, похвалы.

“Open debates on key issues in today's Russia are few or close to nil as most opposition parties are excluded from the political process, while those in parliaments are completely marginalized by the overwhelming presence of the ruling party.”

of opposition is replicated at all levels throughout the nation.

United Russia ought to draw lessons from criticism

Axiomatically, everyone will agree that constructive criticism and pluralism of independent opinions on nation-development issues are vital to progress, and hence are always welcome in all civilized societies. This is because they constitute some forms of effective feedback mechanisms that reflect the citizens' attitudes and reactions to their leaders' policies and visions for their countries.

However, such criticisms should come from people that are really independent in their views and owe their high-profile positions in their societies not via some 'opaque gentlemen's political agreements. It

more specifically, its leadership in particular, knowing fully well the full gravity of the negative consequences of the political risks involved, deserves commendation.

This is why instead of condemning and giving all sorts of cat names such as 'a rat escaping from a sinking ship in trying times,' it might make more sense for United Russia officials to carefully analyze Mironov's criticism and millions of other Russians' dissatisfactions with the current status-quo and see whether their growing discontent in this time of economic crisis do warrant real policy changes in the party and government's strategic policies that are being executed, first and foremost, as the nation is often told by the Kremlin and White House, for benefits of the citizens. ■

«Открытые дебаты в РФ по ключевым вопросам стали редкими, так как основная оппозиция исключена из политического процесса, а те, которые сумели попасть в заксобранья, превращены в маргиналы наличием у правящей партии большинства голосов».

граждан на действия своих политических лидеров и их видения для своих стран.

Но подобная критика должна исходить от людей, действительно полностью независимых в своих взглядах благодаря высокому положению в сообществе, а не вследствие всякого рода джентльменских соглашений с властью предражаниями. Безусловно, Миронову никак не подпадает под это определение, поскольку правящая партия сыграла решающую роль в его стремительном подъеме к вершинам российского политического Олимпа. Следовательно, те, против кого были направлены его критические замечания, вполне оправданно предатели его анафеме, поскольку они почувствовали себя преданными своим политическим выдвиженцем.

Вот почему вместо того, чтобы обрушиваться с обвинениями и приклеивать к Миронову всевозможные уничижительные ярлыки, называя его, к примеру, «крысой, бегущей с тонущего корабля» в трудные для страны времена, единороссам следовало бы более внимательно проанализировать высказанные им критические оценки деятельности своей партии и чаяния миллионов других россиян, недовольных сложившимся в стране положением, и понять, могут ли растущее недовольство населения во время экономического кризиса послужить причиной для внесения изменений в стратегические задачи партии и правительства, которые направлены, в первую очередь, «на благо граждан», как часто говорят россиянам представители Кремля и путинского Белого дома. ■



Tatneft improves ecological safety at its production plants

Татнефть улучшает экологическую безопасность своего производства

Oil major Tatneft is currently and successfully executing a series of projects within the limits of its large-scaled program to boost the ecological safety at its oil production facilities. One of the most perspective of these is the project dedicated to increasing the effectiveness of utilization and recycling of the so-called associated petrol gas (APG) between 2009 and 2013. This project envisages increasing the operating ratio of APG utilization up to 98%, which will enable the company to substantially lower the emissions of products of hydrocarbon burning into the atmosphere.

It needs to be noted here that over 380mln rubles were allocated for the realization of the program, when the project was launched in 2008–2009, while this sum will be increased to over 800mln rubles in 2010. The money will be used for the reconstruction and expansion of the company's existing capacities for purifying APG, replacement of the existing and construction of new gas pipelines in the APG collection system and also for the installation of new oil heating furnaces.

Currently, Tatneft effectively utilizes 738.4mln cubic meters of APG per year, which constitutes about 94% of its annual total gas production volume. The company has actively been working for years on the reduction of the volume of the APG that burns in its production facilities in three key directions: development of an

APG collection system and transferring the gas for reprocessing at the Minnibaevsky Gasprocessing Factory, use of furnaces to heating the oil during its preparation to standard marketable standard conditions and generation of electric power and heat via gas-piston electric power stations. These steps are concrete steps aimed at the realization of the Government's Resolution, "The measures for the stimulation of reduction of pollution of atmospheric air by products from burning APG on flare devices installations dated Jan. 8, 2009". Specifically, this resolution envisages increasing the level of utilization and recycling of APG in the Russian oil industry to 95% by Jan. 1, 2012.

In order to minimize breakdowns susceptibility of the oil-field equipment's reservoir pressure formation maintenance system, Tatneft has taken special measures to boost its anticorrosive protection. For instance, the company has introduced special anticorrosive pump-compressor pipes, which help increase the duration of the equipment's exploitation in oil injection wells by 2–2.5 times. The realization of these programs will lead to a significant reduction in expenses on oil well repair and maintenance, pollution around the oil wells by products of corrosion and expenses on exploration for new oil wells. The total cumulative economic effect from the realization of these programs in 2004–2009 exceeded 900mln rubles. ■

В рамках масштабной работы по обеспечению экологической безопасности при нефтедобыче «Татнефть» успешно реализует целый ряд проектов. Одной из наиболее перспективных является программа по утилизации попутного нефтяного газа (ПНГ), рассчитанной на 2009–2013 гг. Она предусматривает повышение коэффициента использования нефтяного газа до 98%, что позволит существенно снизить выбросы продуктов его сжигания в атмосферу.

Стоит отметить, что в 2008–2009 гг., когда начиналась эта программа, на ее реализацию было выделено более 380 млн руб. В этом году планируется, что эта сумма превысит 800 млн руб. Средства будут использованы для реконструкции и расширения существующих мощностей по очистке ПНГ, замены существующей и строительства новых газопроводов системы сбора ПНГ, а также на внедрение печей нагрева нефти.

В настоящее время «Татнефть» эффективно использует 738,4 млн куб. м ПНГ в год, что составляет около 94% от общего объема добываемого компанией газа. Уже несколько лет компания активно работает над снижением объемов сжигаемого на факелах попутного газа по трем направлениям: развитие системы сбора газа и подачи его на переработку на Миннибаевский газопе-

рерабатывающий завод; применение печей для нагрева нефти при ее подготовке к товарных кондиций; выработку электроэнергии и тепла с применением газопоршневых электростанций. Эти мероприятия являются конкретными шагами по реализации постановления правительства РФ от 8 января 2009 г. «О мерах по стимулированию сокращения загрязнения атмосферного воздуха продуктами сжигания попутного нефтяного газа на факельных установках», которым поставлена задача к 1 января 2012 г. достичь утилизацию ПНГ в нефтяной отрасли страны до 95%.

С целью минимизации аварийности нефтепромыслового оборудования системы поддержания пластового давления «Татнефть» предпринимает меры по его анкоррозийной защите. Компания внедряет анкоррозийные насосно-компрессорные трубы, что позволяет увеличивать срок их эксплуатации в нагнетательных скважинах в 2–2,5 раза. Реализация этих программ приведет к сокращению затрат на ремонт скважин, уменьшению загрязнений призабойной зоны пласта продуктами коррозии, сокращению затрат на исследования скважин. Суммарный нарастающий расчетный экономический эффект от выполнения этих программ в 2004–2009 гг. превысил 900 млн руб. ■

Bespoke tailoring for presidents and business executives

Портной для президентов и деловых людей



More presidents, royalty, high-profile celebrity stars and successful men of all professions in need of perfectly bespoke suits in the CIS are turning by default to Sammy Kotwani, the founder and owner of the Moscow-based The Imperial Tailoring Co. that specializes in the production of bespoke suits in Russia and other CIS countries. "My job is to meet clients, help them decide exactly what they want, cut the cloth, sew and re-fit the suit, until it is spot on," he noted.

While Kotwani cannot reveal exactly who he has fitted over the past 20 years, his illustrious clients list is a veritable "Who's Who" in Russia and other CIS states (see www.mytailor.ru/russian/html/clients.htm). "In the time it takes to make a suit, I get to know clients and see beyond the celebrity. And when I see them in a newspaper or on TV wearing the suits I had made for them, I get a real buzz," he noted.

The beginning of the road to greatness

Growing up in Mumbai, Kotwani loved arts and clothes, and therefore, after winning a place at the Sasmira Institute of Fashion, he focused on becoming a designer. "I quickly found that I was fascinated by tailoring, the skills and techniques it needed." He said he often took to wandering along the famous Savile Row Street in London and admiring suits, and by asking around, was able to find a tailoring company that need-

Когда президентам стран, членам королевских семей, звездам первой величины и успешным людям всех профессий нужны безукоризненно сшитые на заказ костюмы, они обращаются к Самми Котвани – основателю и владельцу московской компании «Императорский Портной», которая специализируется на пошиве костюмов в России и других странах СНГ. «Моя работа заключается в том, чтобы встретиться с клиентом, помочь ему определиться с тем, чего именно он желает, раскрыть

ткань, шить и подогнать костюм, чтобы он сидел на клиенте как влитой», – отметил он.

Котвани не любит рассказывать о том, кого ему довелось обшивать за последние 20 лет, однако внушительный список его клиентов в странах СНГ, представленный собой справочник: «Кто есть кто» (см. www.mytailor.ru/russian/html/clients.htm). «За то время, которое требуется на пошив костюма, я узнаю своего клиента поближе, и мне раскрываются личные качества той знаменитости, которую я обслуживаю. И когда я вижу их в газете или по телевизору одетыми в мои костюмы, я получаю от этого огромное удовольствие», – отмечает Котвани.

Начало большого пути

Котвани вырос в Мумбаи и уже в детстве обнаружил в себе склонность к искусству и пошиву одежды, а после поступления в институт моды при ассоциации шелковых мануфактур Sasmira

▲ American President (C) and Kotwani (R) Президент Армении (Ц) и Котвани



ed someone to run errands. "I began spending all my spare time with tailors. There were no formal apprenticeships available then, but I knew what I wanted to do. I decided a tailor was the right job because I love meeting people," he added.

Today, Kotwani's job begins with a long chat with and measuring of clients. Some men know exactly what they want, while others are happy for guidance. "I love men's fashion, so I keep a close eye on trends,

bespoke suit costing from \$1,500, it needs to last long for clients. So, when cutting, we usually allow extra cloth for wider seams, so that it can be taken in or let it out over the life of the suit to make adjustments for the changes in the clients' physiques."

Next is the sewing stage. «Most of our sewing is done by hand. The suit is first sewn loosely so I can get the customer in for the first fitting," he added. "During the first fitting, we spend about an hour in

"I couldn't have created a better job for myself if I'd tried, as this profession has everything that I love: the tailoring, fashion, travel, and finally, the chance to meet a variety of people."

monitor catwalks and our in-store styles. We have personal tailoring, so there's a lot of inspiration around," he added. "After choosing the cloth, comes the measuring tape. Usually, I take about 25 to 30 measurements, which include everything from the more basic inside leg, to armhole depth and back of neck."

Kotwani said he usually notes his clients' unique specificities such as being slightly stooped or utterly straight, like most of his military clients, or perhaps, having a bit of a stomach. "Using all this information, I cut out a pattern from light card that becomes a template, which we can use for years working with this particular client," he noted. "With each

a mirror-clad room discussing the finer details of what the clients want. Thereafter, the suit is taken apart, re-chalked and sent back for altering for the next fitting. The whole process takes between four and six weeks."

Now at the top of the Olympus

Now Kotwani is a 'roving tailor,' traveling around Russia and also Armenia, Ukraine and Kazakhstan, to see his major overseas clients in the CIS. "I couldn't have created a better job for myself if I'd tried," he said, laughing. "This profession has everything I love: the tailoring, fashion, travel and the chance to meet a variety of people." ■



решил стать дизайнером. «Вскоре я понял, что меня привлекает сам процесс пошива одежды, а также мастерство и технологии, необходимые для этого». Он часто бродил по лондонской улице Сэвил-Роу, с интересом разглядывая костюмы в витринах, а затем устроился в одну из компаний, занимающуюся пошивом одежды по индивидуальным заказам, где выполнял мелкие поручения. «Все свое свободное время я уделял пошиву одежды. Во время вакансий на обучение в компании не было, но я точно знал, что мне нужно. Я решил, что

из тонкого картона в качестве шаблона, которым мы впоследствии сможем пользоваться в течение многих лет, обслуживая нашего клиента».

Затем наступает решающий этап – раскрой ткани. «Поскольку каждый заказной костюм стоит от \$1 500, он должен служить своему хозяину в течение многих лет. Поэтому во время раскройки мы оставляем больше ткани в более широких швах, которые затем можно отпустить или подшить в соответствии с изменениями в фигуре клиента». Далее следует этап собственно пошива. Боль-

«О лучшей работе я не мог и мечтать. Ведь в ней есть все то, что я люблю: шитье одежды, мода, поездки и возможность встречаться с самыми различными людьми».

порной – это та работа, которой мне хотелось бы заниматься, поскольку мне нравится общаться с людьми», – добавил он.

Работа Котвани начинается с обстоятельного разговора с клиентом и снятия мерки. Часть клиентов точно знают, чего хотят, другие рады выслушать советы. «Мне нравится мужская мода, поэтому слежу за новыми тенденциями в моде, уделяю внимание показам моды и за всеми, что происходит на этом рынке. Мы шьем костюмы по индивидуальным заказам, а этот процесс носит творческий характер», – добавил он. – После выбора ткани я снимаю мерку. Обычно я записываю 25–30 параметров, начиная от длины шагового шва и заканчивая глубиной подмышечной впадины и длиной задней части шва».

Котвани обычно записывает также индивидуальные особенности своих клиентов, как легкая сутулость, или идеально прямая осанка, как у большинства его клиентов из числа военных, или небольшое брошко. «На основе всех этих данных я делаю выкройку

шую часть своей работы портные выполняют вручную. Сначала костюм шьется с припуском, чтобы затем его можно было подогнать по фигуре клиента при первой примерке, – добавляет мастер. – Во время первой примерки мы проводим вместе с клиентом около часа в заставленной зеркалами примерочной, обсуждая мельчайшие детали и пожелания заказчика. Затем костюм разбирают на составные части, перекраивают и отправляют на доработку с последующей примеркой. Весь процесс занимает от 4 до 6 недель».

Достижение вершины

В настоящее время Котвани является «кочующим» портным: он ездит по всей России, а также бывает в Армении, Казахстане и на Украине, чтобы посетить своих крупнейших зарубежных клиентов из стран СНГ. «О лучшей работе я не мог и мечтать, – говорит он с улыбкой. – Ведь в ней есть все то, что я люблю: шитье одежды, мода, поездки и встречи с самыми различными людьми». ■

◀ Kazakh President (C) and Kotwani (L)
Президент Казахстана (Ц) и Котвани

Russian president discusses global economy with World Bank president

Russian President Dmitry Medvedev and World Bank (WB) President Robert Zoellick, discussed at a February Kremlin meeting global economic issues such as the distribution of quotas between the developed and developing countries in the IMF and WB and possible expansion of Russian participation in WB's projects. "We have been meeting on a regular basis at various international platforms and discussing the situations in the global economy. If we speak about today's situation,

I can say that we feel a bit better now than a year ago," Medvedev noted. "Of course, not all the problems have been solved, as we still need to reform the international architecture of global financial organizations." From his part, Zoellick said he highly values the role of Russia and cooperation between it and WB in stabilizing the global economy. "As you know, I'm in Moscow to participate in a conference dedicated to 'New Partnership in Financing Global Growth' organized by Russian Deputy Prime Minister Alexei Kudrin."

Президент РФ обсуждал глобальную экономику с главой Всемирного банка

На состоявшейся в феврале встрече в Кремле президент России Дмитрий Медведев и президент Всемирного банка (ВБ) Роберт Зеллик обсуждали вопросы распределения квот между развитыми и развивающимися странами в МВФ и ВБ, возможное расширение участия России в проектах ВБ. «Мы с Вами регулярно встречаемся на различных международных площадках, обсуждаем ситуацию в мировой экономике. Если говорить о том, что существует сегодня, наверное, мы чувствуем себя несколько лучше, чем в прошлом году», — отметил Медведев. «Но, конечно, далеко не все проблемы решены. Впереди работа по совершенствованию международной архитектуры финансовых организаций». Со своей стороны, глава ВБ отметил, что высоко оценивает роль России и сотрудничество между сторонами по нормализации мировой экономики. «Как Вы знаете, я приехал в Москву для участия в конференции «Новые партнерства в области финансирования мирового развития», которую организует вице-премьер РФ Алексей Кудрин».



расширение участия России в проектах ВБ. «Мы с Вами регулярно встречаемся на различных международных площадках, обсуждаем ситуацию в мировой экономике. Если говорить о том, что существует сегодня, наверное, мы чувствуем себя несколько лучше, чем в прошлом году», — отметил Медведев. «Но, конечно, далеко не все проблемы решены. Впереди работа по совершенствованию международной архитектуры финансовых организаций». Со своей стороны, глава ВБ отметил, что высоко оценивает роль России и сотрудничество между сторонами по нормализации мировой экономики. «Как Вы знаете, я приехал в Москву для участия в конференции «Новые партнерства в области финансирования мирового развития», которую организует вице-премьер РФ Алексей Кудрин».

Russia boosting full-scale presence in Latin American countries

Russian Foreign Affairs Minister Sergei Lavrov in mid-February went on a weeklong tour of Latin America, during which he met the leaders of such countries as Nicaragua, Cuba, Guatemala and Mexico. During the meetings, the parties stressed the need to establish and/or deepen their multifaceted cooperation, political dialog, trade and economic ties. Speaking at the last destination of his tour in Mexico, Lavrov noted that Russia is interested in seeing the whole of Latin America economically strong, politically stable and democratically developed. "We discussed the situation in Latin America with huge interest. Russia and Mexico actively interact on the international scene as we have a similar view what the new world order should be," he added. "This envisages the formation of a polycenter world and collective management of global processes, evident in the creation of the G20, where Russia and Mexico actively cooperate. We have agreed to activate and deepen this cooperation further."

Россия усиливает свое полномасштабное присутствие в Латинской Америке

Глава МИД РФ Сергей Лавров в середине февраля совершил недельное турне по странам Латинской Америки, в ходе которого встретился с руководителями и главами Министерств иностранных дел таких стран как Никарагуа, Кубы, Гватемалы и Мексики. На всех встречах было подчеркнуто желание сторон к налаживанию и/или углублению многопланового сотрудничества, политического диалога и торгово-экономических связей. Выступая на конечном пункте турне в Мексике, Лавров отметил, что Россия заинтересована в том, чтобы вся Латинская Америка была сильной, политически стабильной и демократически развитой. «С интересом обсудили ситуацию в Латинской Америке. Россия и Мексика активно взаимодействуют на международной арене», — добавил он. «Мы одинаково смотрим на то, каким должно быть мироустройство. Речь идет о создании полицентричного мира и коллективное управление глобальными процессами, что в полной мере проявилось в создании «Группы двадцати», в которой Россия и Мексика активно сотрудничают и договорились активизировать и углублять это сотрудничество».



интересована в том, чтобы вся Латинская Америка была сильной, политически стабильной и демократически развитой. «С интересом обсудили ситуацию в Латинской Америке. Россия и Мексика активно взаимодействуют на международной арене», — добавил он. «Мы одинаково смотрим на то, каким должно быть мироустройство. Речь идет о создании полицентричного мира и коллективное управление глобальными процессами, что в полной мере проявилось в создании «Группы двадцати», в которой Россия и Мексика активно сотрудничают и договорились активизировать и углублять это сотрудничество».

Crisis-hit Greece's leader in Russia to seek support and closer ties with Kremlin

After failing to secure concrete financial aid from its EU-zone partners, George Papandreou, the new socialist prime minister of Greece, experiencing serious fiscal and budgetary difficulties that could possibly threaten its euro-zone membership, was recently on a short visit to Moscow to seek closer ties with Russia on key issues of bilateral importance to kick-starting his country's near-comatose economy. Commenting on Greece's current dire economic situation, Russian Prime Minister Vladimir Putin said the he was aware of the situation and its seriousness, and expressed hope that the bilateral talks with his Greek counterpart will help the Mediterranean nation to survive its present economic difficulties. From his side, the Greek prime minister also hailed the bilateral relations with Russia, before going on to briefly outline Athens' expectations from cooperation with Moscow and his government's austerity measures to tackle the country's daunting economic woes that now threaten the whole structural foundation of the common European currency. "Suffice it to mention that we have adopted a Stabilization and Development Program, which envisages the reduction of our budget deficit to 4% next year, with the ultimate goal of bringing our economic parameters in line with the EU-zone requirements by 2012."



Лидер многострадальной Греции приехал в РФ за поддержкой и углублением связей

После провала попытки залучить финансовую помощь от своих партнеров в ЕС, премьер-министр Греции Георгиос Папандреу испытывает сегодня серьезные финансовые трудности, угрожающие ее членству в еврозоне, и в феврале нанес визит в Москву с целью налаживания более тесных отношений с Россией и обсуждения ключевых вопросов двусторонней важности, положительные решения которых смогут помочь вывести греческую экономику из ее полукоматозного состояния. Комментируя сложившуюся в Греции экономическую ситуацию, премьер-министр РФ Владимир Путин отметил, что осведомлен о серьезности ситуации, и выразил надежду, что двусторонние переговоры с греческим коллегой помогут этой средиземноморской стране успешно пережить этот кризис. Со своей стороны, Папандреу отметил растущие двусторонние связи с РФ и кратко обрисовал ожидания Афин от сотрудничества с Москвой и принимаемые его правительством меры по выведению страны из кризиса, которое сегодня угрожает стабильности общей европейской валюты. «Достаточно упомянуть, что нами уже разработана так называемая Программа стабилизации и развития, которая предусматривает уменьшение бюджетного дефицита в 2010г. на 4% с тем, чтобы в дальнейшем, к 2012г., выйти на нормы, принятые в ЕС.

Своей и обсуждения ключевых вопросов двусторонней важности, положительные решения которых смогут помочь вывести греческую экономику из ее полукоматозного состояния. Комментируя сложившуюся в Греции экономическую ситуацию, премьер-министр РФ Владимир Путин отметил, что осведомлен о серьезности ситуации, и выразил надежду, что двусторонние переговоры с греческим коллегой помогут этой средиземноморской стране успешно пережить этот кризис. Со своей стороны, Папандреу отметил растущие двусторонние связи с РФ и кратко обрисовал ожидания Афин от сотрудничества с Москвой и принимаемые его правительством меры по выведению страны из кризиса, которое сегодня угрожает стабильности общей европейской валюты. «Достаточно упомянуть, что нами уже разработана так называемая Программа стабилизации и развития, которая предусматривает уменьшение бюджетного дефицита в 2010г. на 4% с тем, чтобы в дальнейшем, к 2012г., выйти на нормы, принятые в ЕС.

The Russia Corporate World

Русский
English

THE RUSSIA CORPORATE WORLD – is the only pro-Russia, pro-business bilingual journal in the country, which combines the best practices in Russian and international journalism in reporting key national and global economic and other business issues simultaneously in **English and Russian** languages.



www.trcw.ru



OUR MAIN MISSION – is to carry the news about your companies and their successful activities to leading Russian, global investors and business executives. The rest depends only on you!

Russian can survive 2010 without seeking sovereign loans



Россия может обойтись без суверенных займов в этом году

By Evgeny Gavrilenko*

Евгений Гавриленков*

Discussions about Russia's forthcoming Sovereign Eurobond issuance have intensified once again. The

consensus, however, no longer anticipates that Russia's appetite for foreign borrowing will be anywhere close to the upper borrowing limit of \$17.8bln set out in the nation's 2010 budget. Troika Dialog's view on this issue has always been at the other extreme, and that is the Russian government does not need to borrow externally this year, at least in the first half of 2010, and now we are even more convinced of that.

Over the past few days, there have been several important Russia-related news events.

*Evgeny Gavrilenko, chief economist, Troika Dialog/
Гл. экономист «Тройка Диалог»
Евгений Гавриленков*

Дискуссии о предстоящем выпуске Россией суверенных еврооблигаций разгорелись с новой силой. Впрочем, консенсус-прогноз уже не предполагает, что грядущий объем внешних заимствований будет хотя бы в какой-то мере близок к максимуму в \$17,8млрд., заложенному в бюджет на 2010г. Ожидания «Тройки Диалог» еще консервативнее: мы полагаем, что российскому правительству вообще не требуется привлекать капитал за рубежом, по крайней мере, в 1-ом полугодии 2010г. И теперь мы еще больше уверены в этом.

Последние дни принесли ряд важных для РФ новостей. Во-

первых, Минфин РФ сообщил, что в 2009г. доходы бюджета превзошли 7,3трлн.руб., что намного больше планового показателя в 6,7трлн.руб. Потрачено было меньше, чем прогнозировалось, и дефицит бюджета, который должен был составить 3,1трлн.руб., оказался равен 2,3трлн.руб. Это должно быть намного ниже 6% ВВП, в то время как правительство в начале 2009г. ожидало 8–9%. В результате Минфин РФ смог потратить меньше средств из Резервного фонда, в котором по итогам 2009г. осталось свыше 1,8трлн.руб., или около \$60млрд. При этом около 2,8трлн.руб. (более \$92млрд.) осталось в Фонде на-



First, the Finance Ministry reported that the state's revenues exceeded 7.3trln rubles last year, well above the 2009 target of 6.7trln rubles. Also, the Finance Ministry spent slightly less than planned; hence the

Overall economic outlook in 2010 positive

The Economics Ministry has raised its economic outlook for 2010, but the budget figures are based on a \$58/bbl oil price and 1.6% GDP growth.

“Troika Dialog’s view on this issue has always been at the other extreme, and that is the government does not need to borrow externally this year, at least in the first half of 2010.”

last year's budget deficit of 2.3trln rubles was significantly lower than the 3.1trln rubles initially anticipated by the government. The budget deficit should come in well below 6% of GDP, as opposed to the 8–9% that the government had expected.

As a result, the Finance Ministry has retained more money in the Reserve Fund, estimated at about 1.8trln rubles, or \$60bln. Meanwhile, about 2.8trln rubles, or over \$92bln, remain in the National Wealth Fund. Combined, these two funds, in our view, represent a sizable cushion, large enough to ensure financial stability throughout 2010. The Reserve Fund contracted last year by about \$77bln, a figure exactly equivalent to the size of the budget deficit of 2.3trln rubles, while the National Wealth Fund grew by around \$4bln. This better-than-expected fiscal performance resulted not only from a slightly higher oil price, as the 2009 revenue target assumed a \$57/bbl Urals oil price, while the real price averaged slightly more than \$61/bbl, but from much better economic performance and, therefore, better tax collections from the non-oil sectors of the economy.

As a result, federal budget revenues are expected to remain at just below 7trln rubles. This would appear to be well below the last year's actual revenue collection figure and looks quite conservative, unless the oil price falls dramatically from current levels during the year. Even if the latter scenario

ационального благосостояния. Эти фонды в совокупности представляют собой надежную «подушку безопасности» для российской экономики – что достаточно для обеспечения на-

дее высокой ценой на нефть, в бюджет на 2009г. цена Юрала была заложена в \$57 за баррель, тогда как ее средний уровень недавно превысил \$61 за баррель, но и с улучшением

«Позиция «Тройки Диалог» по этому вопросу всегда была консервативнее: мы полагаем, что правительству вообще не требуется привлекать капитал за рубежом, по крайней мере, в 1-ом. полугодии 2010г.»

дежной финансовой стабильности в стране в нынешнем году.

Резервный фонд в ушедшем году сократился приблизительно на \$77млрд, что соответствовало размеру бюджетного дефицита за прошлый год – 2.3трлн.руб. Фонд национального благосостояния в этот период вырос примерно на \$4млрд. Отметим, улучшение бюджетных показателей связано не только с бо-

стояния экономики и, более высокими налоговыми поступлениями из секторов экономики, напрямую не связанных с нефтегазовой отраслью.

Общее экономическое ожидание в 2010г. позитивное

Минэкономразвития РФ повысило прогноз макроэкономических показателей в 2010г., но бюджет рассчитан исходя из цены на нефть в \$58 за баррель и роста ВВП на 1,6%. В результате дохода федерального бюджета, по мнению министерства, останутся несколько ниже 7трлн.руб. Это явно намного меньше фактического результата за прошлый год, и потому такие планы выглядят довольно консервативными, разве что сильно упадут цены на нефть. Но даже в этом случае серьезного снижения бюджетных доходов не последует, если соответствующим образом скорректируется рубль. Заложена в бюджет на 2010г. среднегодовая цена нефти в \$57–58 за баррель предполагает коррекцию мировых цен приблизительно на 20% с текущего уровня в \$70 за баррель, причем без восстановления до конца года. Соответствующая корректировка обменного курса означает, что доллар США должен стоить 36 рублей, что на 20% выше нынешнего курса 30 руб. за доллар, то есть как

TRUST MANAGEMENT

by «Zerich Capital Management» Investment Company, JSC,
combines all the best Hedge Funds' traditions

-  The active, high revenue targeted, investment strategies on the Russian Stock Market - "hedge" and "master"
-  Use of funds is being offered for a relative short time period
-  Experienced managers
-  Unprecedented transparency of management: the client has an ability to track the deals on-line

Terms and conditions: capital minimum - RUR 10 mln, estimated period - a quarter, management period - not less than a year (possibility to dispose the money of the market in advance), More info at: www.zerich.ru

Do you want to participate?
Client Service: +7(495) 737-6493 (ext. 395, 455, 431).
E-mail: service@zerich.ru

САО ИК «Церих Капитал Менеджмент», Лицензия Федеральной Комиссии по регулированию финансовых рынков (ФКР) - на осуществление брокерской деятельности N177-03395-100020 от 21.12.2000 года; - на осуществление дилерской деятельности N177-04046-010000 от 21.12.2000 года; - на осуществление деятельности по управлению ценными бумагами N177-04061-001000 от 21.12.2000 года; - на осуществление депозитарной деятельности N177-04369-000100 от 27.12.2000 года.

Церих
CAPITAL MANAGEMENT
ИНВЕСТИЦИОННАЯ КОМПАНИЯ

на правах рекламы

Key parameters of the state budgets for 2010–12 (in trln.rubles)

Gross revenues in 2010 – 6.95*
Gross expenses in 2010 – 9.89
Expected deficit in 2010 – 2.90 (6.8% of GDP)
*Oil-and-gas revenues – 3.19 (7.4% of GDP)
Gross revenues in 2011 – 7.46*
Gross expenses in 2011 – 9.39
Expected deficit in 2011 – 1.90 (4% of GDP)
*Oil-and-gas revenues – 3.3
Gross revenues in 2012 – 8.07*
Gross expenses in 2012 – 9.68
Expected deficit in 2012 – 1.60 (3% of GDP)
*Oil-and-gas revenues – 3.5

Sources: Official data

Основные параметры госбюджетов на 2010–12 гг. (в трлн.руб.)

Доходы в 2010г. – 6,95*
Расходы в 2010г. – 9,89
Дефицит в 2010г. – 2,9 (6,8% ВВП)
*От нефти и газа – 3,19 (7,4% ВВП)
Доходы в 2011г. – 7,46*
Расходы в 2011г. – 9,39
Дефицит в 2011г. – 1,9 (4% ВВП)
*От нефти и газа – 3,3
Доходы в 2012г. – 8,07*
Расходы в 2012г. – 9,68
Дефицит в 2012г. – 1,6 (3% ВВП)
*От нефти и газа – 3,5

Источник: Официальные данные

were to happen, revenues may not fall that dramatically if the ruble were to weaken proportionally to the oil price correction. To move, say, to an average oil price of \$57–\$58/bbl this year, as assumed in the budget, the oil market would need to undergo a correction of about 20% from the current level of \$70/bbl and remain there for the rest of the year. A proportional adjustment of the exchange rate of around 20% would mean that the U.S. dollar should cost 36 rubles, a 20% move from the current rate of 30 rubles to the dollar, the same level as the rate registered a year ago, and hence does not constitute a dramatic adjustment.

That said, it looks increasingly likely that if the oil price stays at around \$60/bbl this year, federal budget revenues would come in closer to 8trln rubles, a forecast that envisages an average monthly revenue collection of 670bln rubles, a level similar to that registered in the second half of 2009. A higher oil price would obviously increase budget revenues, but not proportionally, as in

this case, the net capital inflow, accompanied by ruble appreciation, would look increasingly likely. Meanwhile, in case of a lower oil price, the net capital outflow and, therefore, a weaker ruble would look more realistic. We expect at least 5% GDP growth this year, and we have not changed our outlook for 2010 since May–June 2009, when the consensus was gloomier. But these days, the consensus is moving closer to our forecast: for example, the IMF recently raised its 2010 GDP growth forecast for Russia to 3.9%.

Non-oil economic sectors expected to do better

All in all, it looks like the non-oil parts of the Russian economy will deliver better results in 2010 than in 2009, which should broaden the tax base. If so, the budget deficit this year should not exceed the size of cash remaining in the Reserve Fund, computed under a rather conservative \$60/bbl oil price scenario. In fact, the budget deficit could be significantly lower in 2010. On January 25, the govern-

ment and a bit more correction.

Вместе с тем все более вероятным представляется следующий сценарий: если среднегодовая цена на нефть в нынешнем году сохранится, как и в прошлом, в районе \$60 за баррель, то доходы федерального бюджета должны приблизиться к 8трлн.руб., что подразумевает в среднем 670млрд.руб. в месяц – близко к уровню 2-го кв. 2009г. При более высокой цене на нефть доходы бюджета, естественно, тоже возрастут, однако непропорционально, поскольку в этом случае весьма вероятны чистый приток капитала и укрепление рубля. Если же нефть подешевеет, следует ожидать чистого оттока капитала и, естественно, ослабления национальной валюты. В 2010г. мы ожидаем роста ВВП по меньшей мере на 5%. Мы не меняли этот прогноз с середины прошлого года. Напомним, что в то время консенсус-прогноз был куда мрачнее, тогда как сейчас он уже приближается к нашим оценкам. К примеру, МВФ недавно повысил прогноз роста ВВП РФ до 3,9%.

Ожидаемый рост вклада нефтяного сектора экономики

Так или иначе, есть основания полагать, что отрасли, не связанные напрямую с нефтегазовым сектором, покажут более высокие результаты, чем в прошлом году, и в результате расширит налогооблагаемая база. Если это так, то дефицит бюджета в нынешнем году не должен превысить объем средств в Резервном фонде, при довольно консервативном прогнозе цен на нефть в \$60 за баррель. На самом же деле дефицит, вполне возможно, будет намного ниже. 25 января правительство решило изъять из Резервного фонда около 1,6трлн.руб. для финансирования дефицита бюджета в 1-ом полугодии 2010г. Однако не исключено, что этой суммы хватит, чтобы покрыть дефицит за весь год. Чем цена на нефть ближе будет к \$80 за баррель, тем больше шансов на то, что дефицита вообще удастся избежать.

Таким образом, внешние заимствования насущной необходимостью для России не являются, по крайней мере, в 1-ом полугодии 2010г. Более

cit, the economy expanded by just over 1% after being stimulated by massive and expensive government short-term borrowing.

That said, if the economy is going to expand this year, the budget deficit will be rather modest, and should turn into a surplus in 2011. As already

led to a situation, where the government deficit is expected to remain close to 10% of GDP to maintain growth of about 2–3% this year, which is where the consensus is now. Last year, a contraction of about 2.5% in the United States was accompanied by a deficit of almost 10% of GDP. That said,

“Borrowing, if there will be any at all, will be more rational in the second half of 2010. As mentioned above, we believe that the fiscal balance will come in well above the consensus expectations, and thus render external borrowing unnecessary.”

noted, we cannot rule out the possibility of the budget being nearly balanced this year, if the oil price moves slightly higher from the current levels. Government borrowing on the global markets, if it, indeed, does occur, would be used to finance the least efficient, but quite sizable expenditures, such as on the national economy that contracted last year, despite massive stimulus, and on the bureaucracy. That said, Russia's Sovereign borrowing, which is a point of discussion now, is aimed at reducing the overall efficiency of the economy.

Excessive borrowing is not always a panacea

There are plenty of examples in the economic history, which illustrate that too much government spending weighs negatively on economic performance, as governments usually care about many issues, such as geopolitics, security, etc, and not economic efficiency. The falling economic effectiveness of the U.S. government spending over the past decade coupled with a stimulatory monetary policy

no cumulative growth in two years amid a 10% budget deficit each year, combined with the uncertainty over how the «exit strategy» will evolve and what its economic impact will be, may appear to be a too high price to be paid by those financing such deficits.

Meanwhile, Russia's three-year budget for 2010–12 suggests no major increase in government spending in 2010, to be followed by some contraction in later years. In the past, we have stated that if the budget plan is not amended upward, the economy will grow much faster than the government anticipates in the years to come, while the budget itself will remain at least balanced. This would mean that the government has learned its lessons from the 1990s. However, if spending is inflated and financed by greater borrowing, growth will come to a halt. We will discuss this issue and Russia's long-term growth prospects more thoroughly in our forthcoming Russia Economic Monthly. ■

**The author is Troika Dialog's chief economist*

рует рост, то дефицит бюджета будет довольно скромным, а в следующем году, скорее всего, и вовсе сместится профицитом. Как мы уже отметили, не исключено, что к бездефицитному состоянию бюджет может приблизиться уже в нынешнем году, если цены на нефть немного поднимутся с текущих уровней. Если эмиссия внешних долговых бумаг все же состоится, то привлеченные средства, скорее всего, будут использованы для покрытия наименее эффективных, но

которой для поддержания роста экономики в нынешнем году приблизительно на 2–3%, именно к таким темпам подъема сводится сейчас консенсус-прогноз, правительству страны придется сохранить дефицит бюджета в районе 10% ВВП.

Как известно, в прошлом году снижение экономики США приблизительно на 2,5% тоже сопровождалось дефицитом в районе 10% ВВП. Вместе с тем отсутствие роста в течение двух лет при таком бюджетном дефиците, а также неопределенность

«Займствование было бы рациональнее в 2-ом полугодии 2010г., если такая необходимость вообще существует. Как уже отмечено выше, бюджет страны в 2010г. будет в гораздо лучшей форме, чем это следует из консенсус-прогноза, и займствования вовсе не потребуются».

довольно крупных расходных статей. В частности, они могут быть вложены в национальную экономику, показавшую в прошлом году спад, несмотря на все усилия, а также в государственное управление, а точнее, в чиновничий аппарат. Иными словами, получается, что обсуждаемые ныне займствования нацелены на снижение эффективности экономики.

Чрезмерное займствование не всегда панacea

Экономическая история богата подобными примерами, и приводит их здесь излишне. В числе вопросов, которыми, как правило, бывают озабочены правительства, а это в том числе и геополитика, эффективность экономики часто стоит на последнем месте. Снижение эффективности государственных расходов в США за последнее десятилетие вкупе со «стимулирующей» денежной политикой привели к возникновению ситуации, при

относительно того, как будет выглядеть «стратегия выхода» и чем она обернется для экономики, – пожалуй, слишком высокая цена, которую придется заплатить тем, кто финансирует эти дефициты.

Бюджетный план российского правительства на 2010–2012гг. предусматривает незначительное увеличение госрасходов в нынешнем году и их сокращение в последующие годы. Как мы уже отметили, если бюджетный план не будет скорректирован в сторону увеличения расходов, то экономика в ближайшие годы будет расти гораздо быстрее, чем ожидают в правительстве, а бюджет будет, по меньшей мере, бездефицитным. В этом случае можно будет утверждать, что государство усвоило уроки 1990-х годов. Если же будет решено повышать госрасходы за счет привлечения займствований, то рост остановится. ■

**Автор статьи является главным экономистом инвестиционной компании «Тройка Диалог»*

МЕЖДУНАРОДНЫЙ МНОГОПРОФИЛЬНЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ ЦЕНТР

ОН КЛИНИК

МИРОВЫЕ СТАНДАРТЫ ДИАГНОСТИКИ,
ЛЕЧЕНИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЯ

- **ВСЕ ВЗРОСЛЫЕ И ДЕТСКИЕ ВРАЧИ** (более 50 специальностей)
- **ШИРОКИЙ СПЕКТР МЕДИЦИНСКИХ УСЛУГ И ДИАГНОСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ С ГАРАНТИЕЙ АНОНИМНОСТИ** (без предъявления паспорта)
- **ВСЕ ВИДЫ АНАЛИЗОВ** (более 500) **Результаты анализов в день обращения** (от 15 мин). Собственная клиничко-диагностическая и бактериологическая лаборатория, имеющая международный сертификат контроля качества. Прием с 8.00 до 20.00 без выходных.
- **ПОЛНОЕ ОБСЛЕДОВАНИЕ** любых заболеваний за 1 сеанс
- **ШИРОКИЙ ВЫБОР ПРОГРАММ ПРИКРЕПЛЕНИЯ** (детские, семейные, VIP, корпоративные, программы ведения беременности и др.)
- **ГИБКАЯ СИСТЕМА СКИДОК**, возможность поэтапной оплаты
- **ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗА** (справки, больничные, санаторно-курортные карты)
- **СЛУЖБЫ ВЫЕЗДА НА ДОМ И В ОФИС** для забора анализов
- **ДНЕВНОЙ СТАЦИОНАР**
- **СОБСТВЕННАЯ АПТЕКА**

Москва
Цветной бульвар, 30, корп. 2
Новый Арбат, ул. Б.Молчановка, 32, стр.1
ул.Трехгорный Вал, 12, стр. 2

многоканальный телефон

223-22-22

www.onclinic.ru

ГИНЕКОЛОГИЯ
АКУШЕРСТВО
ДЕТСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
УРОЛОГИЯ
ПРОКТОЛОГИЯ
СЕКСОЛОГИЯ
МАММОЛОГИЯ
ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИЯ
ЭНДОКРИНОЛОГИЯ
ОФТАЛЬМОЛОГИЯ
ДЕРМАТОВЕНЕРОЛОГИЯ
КОСМЕТОЛОГИЯ
КАРДИОЛОГИЯ
ПСИХОТЕРАПИЯ
НЕВРОЛОГИЯ
ТЕРАПИЯ
ЛОС
ОРТОПЕДИЯ
ТРАВМАТОЛОГИЯ
СТОМАТОЛОГИЯ
ХИРУРГИЯ
ПЛАСТИЧЕСКАЯ
ХИРУРГИЯ
АЛЛЕРГОЛОГИЯ
ИММУНОЛОГИЯ
ГОМЕОПАТИЯ
УЗИ
(3-МЕРНОЕ И 4-МЕРНОЕ)
РЕНТГЕН
И МНОГОЕ ДРУГОЕ



ПОЛУЧИТЕ КОНСУЛЬТАЦИЮ ПО ОКАЗЫВАЕМЫМ УСЛУГАМ
У СПЕЦИАЛИСТА. ИМЕЮТСЯ ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ.

The secrets of creating a successful business from translation services



Секреты создания успешного бизнеса на услугах перевода

By Allan Goldsmith

Аллан Гольдсмит

Stepan Grabovskiy, the CEO of Fonetix Translations, is a key player on the contemporary Russian translation services market, as his company, which now employs hundreds of workers and specializes mainly in technical translations, has always been a market leader and vanguard of technical progress in the sector, including being the first company to use computer LAN applications in Russia. In this interview, Grabovskiy talked about the current industry trends, his company and what it takes to become a real professional translator and create a successful business from translations services.

Степан Грбовский, гендиректор переводческой компании «Фонетикс», ключевой игрок на современном российском рынке переводческих услуг. Возглавляемая им компания, где сегодня трудятся сотни сотрудников, и специализирующаяся в основном на технических переводах, была и остается лидером рынка и авангардом технического прогресса в отрасли. К примеру, она первой в России начала использовать компьютерную локальную сеть в своей работе. В этом интервью, Грбовский рассказал о текущих отраслевых тенденциях, о своей компании и о том, что нужно сделать, чтобы стать настоящим профессиональным переводчиком и создать успешный бизнес на услугах перевода.

The level of activity on the translation services market depends on the state of the economy and the intensity of interactions between business partners in different countries. In this regard, how would you assess today's Russian market, given the crisis of the past two years?

In our view, the demand for technical translation has not decreased, and at the same time is no longer growing at the rate it used to in the past. Our core portfolio is based on standing orders from large and famous foreign companies, but a lot also depends on the industry.

“We provide translations using advanced linguistic tools, including Translation Memory technology, which we were the first to adopt and introduce in Russia.”

Generally, the profitability of translation business has gone down, but remains stable. According to experts, up to 70% of clients both in Russia and abroad always choose their translation service providers by recommendations.

According to a popular saying, ‘the right person is a key to all issues,’ a statement that aptly underlines the importance of professional translations, as a lot depends on translation quality. From this point of view, what is required to be a good translator in general and a translator of technical documentations in particular?

Many would probably disagree, to put it mildly, with what I am about to say, but no university currently trains qualified specialists in technical translation. This is not an overstatement. A mere glance at the translation curricula offered by different

universities will be enough to drive this point home. When it comes to written translation of technical documents, to qualify as a right specialist in this area, as we see it, such translators should primarily meet the three main requirements, each with its specific criteria: sound knowledge of the original or foreign language; sound knowledge of Russian language, or the target language, and subject area for translation. Of these factors, and without diminishing the relevance of having sound language competence, we regard mastering the translation subject area as the most

decisive moment. This is why in our company translation technique competence ranks only as No. 4 among the essential qualities that technical translator must possess. In other words, for technical translators, this means having engineering training, most preferably in a related industry. Thus, an average graduate, better a good one, of a technical college, who is decently versed in one or two foreign languages and this is hardly a rarity nowadays, has a better chance of becoming a first-class technical translator than a linguistic university alumnus, even though the latter might have studied the terminology used in the required industry.

Your company has grown from a small firm founded in 1988 to become a huge company today with hundreds of employees. Briefly, what factors, in your opinion, have helped it to

Активность рынка услуг перевода зависит от состояния экономики и интенсивности взаимодействия между деловыми партнерами разных стран. В связи с этим как Вы оцениваете сегодняшнее состояние российского рынка перевода с учетом кризиса?

Объем спроса на технические переводы, по нашим данным, не сократился, но и не растет уже такими темпами, как прежде. Основной портфель постоянных заказов у нас от крупных известных иностранных компаний, однако, многое зависит от индустрии. В целом рентабельность переводческого бизнеса ощущается уменьшающейся, но не отличается стабильно-

«Наши переводы выполняются с использованием новейших лингвистических средств, включая технологию Translation Memory, которую мы освоили первыми в России.»

стью. По данным экспертов, до 70% клиентов, как в России, так и за рубежом обращаются в переводческие фирмы по рекомендации.

Согласно известной поговорке, «кадры решают все», что очень актуально при переводе, так как от его качества зависит многое. С этой точки зрения, какими должны быть переводчики в общем, и специалисты по техническому переводу в частности?

Наверное, многие с этим не согласятся, мягко говоря, но таких специалистов по техническому переводу, какими они должны быть, не готовят ни один ВУЗ. Это не преувеличение. Достаточно посмотреть программы, по которым готовят переводчиков в разных ВУЗах, чтобы это понять. Если же говорить о письменном переводе технической доку-

ментации, то, на наш взгляд, «правильный» специалист в этой сфере должен отвечать в первую очередь трем основным требованиям, и каждое со своими критериями: знание исходного или иностранного языка; знание русского языка, или целевого языка перевода; знание предмета перевода. Причем, не отвергая, естественно, необходимость знания собственно языков, ключевым считаем именно знание предмета перевода. Знание техники перевода мы ставим только на четвертое место по значимости с точки зрения уровня технического переводчика. Для технических переводчиков это означает наличие инженерного обра-

зования, причем, что крайне желательно, именно в нужной отрасли. То есть средней, душе, конечно, хороший выпускник технического ВУЗа, прилично знающий один-два иностранных языка, что сейчас не редкость, имеет заведомо больше шансов стать хорошим техническим переводчиком, чем выпускник языкового ВУЗа, даже если тот изучил терминологию нужной отрасли промышленности.

Ваша компания выросла из маленькой фирмы в 1988. до огромной организации, где сегодня трудятся сотни специалистов. Если коротко, какие факторы способствовали достижению тех высот, которая компания смогла достичь за этот период?

Мы всегда держали руку на пульсе переводческого бизнеса: изучаем конъюнктуру рынка, публикуем рекламу в отрас-



achieve such a sparkling success that makes it what it is today?

We keep abreast with developments in translation business via analysis of market behavior, promotion of our company through industry-specific journals and participations in expos. In other words, we do everything necessary to make potential customers be aware of and keep us in their minds. We carefully select and hire experienced and qualified professionals, such as translators, editors, proofreaders, page designers, IT experts. Noteworthy is the 1C Enterprise based application adapted to LSP processes. The adaptation was tackled by translators – and they know what they need better than anyone. The application offers integrated, user-friendly tracking tools. Options for monitoring trans-

lation projects in progress are quite good. Work assignments including location of reference content, input and output data, assignment description, work beginning and end dates are distributed according to a set plan. Work assignment formalization helps avoid ambiguities and needless questions. And, finally, we provide translations using advanced linguistic tools, including Translation Memory technology, which we were the first to adopt and introduce in Russia. As we keep working with customers, their specific translation memories grow helping reduce translation costs.

Some of your employees underwent internship in the United States in the early 1990s. How has the knowledge gained during the internship helped your company to develop further?

левых журналах, участвуем в выставках, – делаем все, чтобы о нас знали и помнили потенциальные клиенты. Тщательно отбираем и приглашаем на работу опытных и квалифицированных сотрудников – это переводчики, редакторы, корректоры, персталяристы, IT-специалисты. Заслуживает внимания программная разработка на платформе 1С Предприятие (АСУП), адаптированная под бюро переводов. Адаптацией занимались переводчики – уж они-то лучше кого бы то ни было знают свои потребности. Инструментарий учета в этой программе комплексный и удобный в использовании. Неплохо проработаны возможности отслеживания хода выполнения текущих переводческих проектов. В соответствии с разработанным планом производится выдача рабочих заданий с указанием

местонахождения справочных материалов, а также входных и выходных данных, описанием задачи, даты ее выдачи и окончания работы. Формализация рабочего задания позволяет снять неточности и лишние вопросы. Наши переводы выполняются с использованием новейших лингвистических средств, в числе их технологии Translation Memory, которую мы освоили первыми в России. По мере работы с заказчиком терминологические базы данных пополняются, и стоимость переводов снижается.

Расскажите о стажировке сотрудников Вашей компании в США. В частности, как она была организована, и какое влияние имел для развития компании приобретенный опыт?

В 1990–1991гг. наши сотрудники прошли стажировку в

In 1990–1991, some of our personnel received training at The Corporate Word, Inc., a major U.S. LSP. The training comprised two phases. At phase 1, at The Corporate Word's head quarters in Pittsburgh, PA, we learned to handle computer LANs and mastered modern translation software. Phase 2 was dedicated to expertise in project management, large project handling technology and methods of generating paste-ups of finished projects. Thanks to this training, our company's personnel was able to gain great expertise in translation services. Here, and without fear of being accused of immodesty, I would like to note that my company was the first LSP to use a computer LAN in Russia. Moreover, we managed to purchase a

cisely as possible any rules and outcomes of using a certain device or process, while taking into account the differences between systems and units of measurement, etc. However, based on our practice, we understand technical translation not just a description of technical devices and/or processes using a customer-specified target language, but also as translation of any texts related to development, manufacturing, sale, operation, maintenance, and disposal of machinery. Thus, texts referring to any industry or profession may require translation. Here one may come across structural analysis, economy and finance, legal relations, mining, environmental protection, advertising, etc. With technical translation construed in such a broad sense, translators and

“Our translators have been tested for linguistic and technical competence, are university-trained in engineering and technology and boast hands-on field experience. They skillfully use our own time-proven best practices in the area of technical translation.”

few computers, network and peripheral equipment complete with relevant software in the United States.

Your company specializes mainly in the field of technical translations. How could you briefly characterize this type of translation and how does it differ from the other types of translations?

Translating technical texts in a narrow sense involves the use of consistent and unambiguous terminology, frequent repetitions of typical descriptions related to mechanisms and technologies. The objective of a translator is to use a target language to describe as clearly, concisely and pre-

editors should have some skills in translating fiction literature and press publications. Such skills help evoke certain emotions in readers and elicit or incite some desired behavior. Therefore, technical translation today drastically differs only from translation of fiction, which is generally used as an aesthetic means of depicting people's internal and external worlds, their attitudes to themselves, other fellow humans and reality.

The level of competition in this industry is very high. In this context, what would you say are your company's main competitive advantages over other key players on this market?

переводческой фирме «The Corporate Word» – одной из крупнейших в США. Обучение проходило в 2 этапа.

На 1-м этапе – в головном офисе «The Corporate Word», расположенном в Питтсбурге штата Пенсильвания, мы научились работать в локальной компьютерной сети и освоили современное программное обеспечение для перевода. На 2-м этапе руководители стажировки поставили во главу угла управление проектами, технологию работы с крупными проектами и методы подготовки оригинал-макетов готовых работ. Благодаря этой стажировке сотрудники нашей компании получили колоссальный опыт в сфере переводческих услуг. Хочется отметить, что наше бюро переводов первое в России начало использовать локальную сеть. Кроме того, в США нам удалось приобрести несколько компьютеров, сетевое и пе-

точно изложить на языке перевода правила и результаты работы с неким устройством или процессом, учесть различия в системах и единицах измерения, и т.п. Однако, исходя из практики, под техническим переводом мы понимаем не только описание технических устройств и процессов на нужном заказчику языке, но и перевод любых текстов, имеющих отношение к разработке, производству, сбыту, эксплуатации, обслуживанию и утилизации техники. Легко догадаться, что объектом перевода могут стать тексты, имеющие отношение к любой отрасли, любой профессии. Тут и расчет конструкций, и финансы с экономической, и правовые отношения, и добыча ископаемых, и охрана природы, и реклама. В таком широком смысле технический перевод подчас требует от переводчиков и редакторов навыков художественного и публицистического перевода, которые помогают

«Наши переводчики протестированы на предмет языковой и технической компетентности, имеют техническое образование и опыт работы на производстве. Они умело пользуются и нашими многолетними наработками в сфере технического перевода».

риферийное оборудование, а также соответствующее программное обеспечение.

Ваша компания специализируется в основном на техническом переводе. Как кратко Вы можете охарактеризовать этот вид перевода и его отличие от других видов?

Для перевода собственно технических текстов характерны единообразие и однозначность терминологии, частая повторяемость типовых описаний, связанных с механизмами и технологиями. Цель переводчика – предельно ясно, сжато и

создать у читателя определенное настроение и пробудить его к ожидаемому действию. Поэтому технический перевод на современном этапе резко отличается, пожалуй, только от чисто художественного, который, как правило, призван эстетически отражать внутренний и внешний мир человека, его отношение к себе самому, себе подобным и действительности.

Конкуренция в этой отрасли очень высокая. В этой связи, каковы основные конкурентные преимущества Вашей компании над другими игроками рынка?

Our translators have been tested for linguistic and technical competence, are university-trained in engineering and technology and boast hands-on field experience. They skillfully use our own time-proven best practices in the area of technical translation. Projects are handled by teams, comprising translators, proofreaders and editors, who check one another to ensure accuracy and consistency in terminology and style. We have created a comprehensive system of managing translation quality. Besides, the establishment of long-term relationships with customers makes the overall quality of our translations better, as we get to know their busi-

ness and product subtleties on a more profound level. We create dedicated work teams and dictionaries and set up archives for all completed projects. Our translators know very well their subject areas of specialization, which is our main competitive advantage.

As already noted earlier, a lot depends on the precision of translations, as inaccuracies, say, for example, in manuals of complicated gadgets and equipment, could create real life-threatening situations. Have you ever come across examples of poor translations that pose health hazards?

This is absolutely true, as lots really depend on the quality and accuracy of translations. I have two examples of some poor translations that better illus-

“We keep abreast with developments in translation business via analysis of market trends, promotion of company through industry-specific journals and participations in expos. In other words, we do everything necessary to make potential clients be aware of and keep us in minds.”

ness and product subtleties on a more profound level. We create dedicated work teams and dictionaries and set up archives for all completed projects. Our translators know very well their subject areas of specialization, which is our main competitive advantage.

As already noted earlier, a lot depends on the precision of translations, as inaccuracies, say, for example, in manuals of complicated gadgets and equipment, could create real life-threatening situations. Have you ever come across examples of poor translations that pose health hazards?

This is absolutely true, as lots really depend on the quality and accuracy of translations. I have two examples of some poor translations that better illus-

trate this. Here is the first example: A translator representing a reputable ISP, rightfully proud of its ISO 9001 compliant quality management certificate, translated this statement, «Die 6 Kugeln fuer jedes Gelenk gehoeren einer Toleranzgruppe an», from German as «The 6 balls of each articulated joint have the same rated size and tolerance.» Well, what is wrong here? The point is the correct translation, which goes thus, «The 6 balls of each articulated joint belong to the same size tolerance group,» could only be provided by a translator with personal experience and profound knowledge of the subject matter, which is about the so-called ‘selective assembly.’ Here

is another example: «Befestigen Sie die Masseleitung des Kraftstoffabsauggerats an einer blanken Stelle der Karosserie.» The provided translation reads: «Fix the grounding wire of the defueling device to the body.» Again, at first sight, this may seem entirely correct, but in reality is entirely wrong, and such translation could lead to very dangerous health hazards, as the correct translation should read: «Fix the grounding wire of the defueling device to a non-painted spot on the body.» In plain language, this means the use of such device must ensure good contact in the electric circuit of a connected fuel pump, otherwise someone may get hurt. The moral here is that it is better to choose a good technical translator than spend money on lawyers later. Our customers understand this. ■

Нашим переводчикам протестированы на предмет языковой и технической компетентности, имеют техническое образование и опыт работы на производстве. Они умело пользуются и нашими многолетними наработками в сфере технического перевода. Заказы выполняются командой. Переводчики, корректоры, редакторы перепроверяют друг друга, чтобы обеспечить точность перевода и единообразие терминологии и стиля. Мы создали целую систему контроля качества переводов. В процессе долголетнего сотрудничества повышается качество наших переводов: мы глубже познаем бизнес заказчика и специфику его продукции. Мы создаем специализированные рабочие группы и словари, формируем

«Мы всегда держим руку на пульсе переводческого бизнеса: изучаем конъюнктуру рынка, публикуем рекламу в отраслевых журналах, участвуем в выставках, – делаем все, чтобы о нас знали и помнили потенциальные клиенты».

архивы по всем выполненным заказам. Главное конкурентное преимущество нашей компании: наши переводчики хорошо представляют то, о чем пишут.

Как уже отмечено, многое зависит от точности переводов, так как, погрешность, скажем в переводе инструкции или технического описания сложной оборудования, может иметь судьбоносное значение для пользователей. Есть ли у Вас примеры подобного рода в отрасли?

Это совершенно так. Многие, действительно, зависят от точности переводов. Приведу два примера не очень акkuratных работ, наглядно иллюстрирующих важность точности перевода: Фразу с немецкого «Die 6 Kugeln fuer jedes Gelenk gehoeren einer

Toleranzgruppe an» переводчик одной уважаемой компании, по праву гордящейся наличием у себя сертификата системы качества по ИСО 9001, перевел как «Все 6 шариков каждого шарнира имеют одинаковый номинальный размер и допуск.» И что тут не так? А то, что правильный перевод: «Все 6 шаров каждого шарнира принадлежат к одной группе внутри размерного допуска» мог сделать только переводчик, знакомый с предметом не понаслышке, который понимает, что речь здесь о так называемой селективной сборке. Или вот еще один: «Befestigen Sie die Masseleitung des Kraftstoffabsauggerats an einer blanken Stelle der Karosserie.» Перевод был такой: «Прикрепить провод массы устройства



Здоровье как статус

AMERICAN
MEDICAL CENTERS

We care

(495) 933-7700
www.amcenter.ru

Renova to execute Kamchatka Gold IPO at the Hong Kong Exchange by yearend

The Renova Group of Companies plans to float a stake in its subsidiary Kamchatka Gold via an IPO at the Hong Kong Stock Exchange (HKSE) in Q4'10. "As this project is being executed in cooperation with our Chinese partners, the HKSE will be the most logical platform for the execution of this IPO by the end of the year," Viktor Vekselberg, the Renova principal shareholder told the English-speaking TV channel Russia Today last month. "Our business in the sphere of gold production is in high demand, when speaking about these types of projects, especially on the Asian market." According to the company's management, in case of going IPO, Kamchatka Gold, the largest manufacturer of precious metals in the Kamchatka Region, plans to sell up to a blocking stake of its assets. Today, the company owns a series licenses for the development of reserves of gold deposits in Kamchatka estimated at over 375 tons.



Ренова готова вывести Золото Камчатки на Гонконгскую биржу к концу года

Группа компаний «Ренова» может вывести свою дочку «Золото Камчатки» на IPO на Гонконгскую фондовую биржу в 4-ом кв. 2010г. «Поскольку проект осуществляется с участием китайских партнеров, Гонконгская фондовая биржа является наиболее логичным местом для проведения IPO компании в этом году», – основной акционер ГК «Ренова» Виктор Вексельберг рассказал англоязычному телеканалу Russia Today. «Наш бизнес в сфере добычи золота пользуется хорошим спросом, если говорить о проектах подобного рода. Особенно это касается азиатского рынка», – добавил он. По данным руководителя «Золото Камчатки», в случае проведения IPO на биржу может быть выведен блокирующий пакет акций золотодобывающей компании, крупнейшего производителя драгметалла в Камчатском крае. На сегодня компания владеет пакетом лицензий на разработку золоторудных месторождений Камчатки с общим ресурсным резервом более 375т золота.



Record high daily sales turnover enriches anywayanyday presentation

In February, anywayanyday, the provider of the leading Russian language on-line services for searching and purchasing of air tickets, presented its services in the Novospassky Dvor business park. The highlight of the event, however, was the news that just a day before the presentation, the company posted a record daily sales turnover of \$100,000. "From today, our project is starting a new phase in its life. We are starting its active promotion in the Russian and global internet space," Kirill Podolsky, anywayanyday board chairman, said. According to the company's management, the project's key distinction from similar offers by other firms is its own unique software program that enables clients to find a maximum number of variants of flight destinations at affordable rates within seconds. Consequently, the number of visitors rose to 50,000 in the past 12 months, while the number of unique users now hovers around 1,800 per day and the company's turnover has reached 450mln rubles. The plans for 2010 include entry the railway ticket sales market, introduction of bonus cards that will enable clients accumulate bonuses when buying any tickets from any airlines.



Рекордный ежедневный оборот продаж украсил презентацию компании anywayanyday

В феврале в бизнес-парке «Новоспасский двор» состоялась первая публичная презентация компании anywayanyday, ведущего российского поставщика онлайн-услуг по поиску и покупке авиабилетов. По воле случая, накануне этого события компания установила собственный рекорд – ее ежедневный оборот достиг уровня в \$100тыс. «С сегодняшнего дня наш проект начинает новый этап своей жизни. Мы начинаем активное продвижение в российском и мировом интернет-пространстве», – заявил на презентации председатель Совета директоров anywayanyday Кирилл Подольский. По словам руководителя anywayanyday, основное отличие новой услуги от похожих предложений других фирм на этом рынке заключается в собственной программной разработке компании, позволяющей буквально за считанные секунды находить максимальное количество вариантов перелета по выгодной стоимости. В результате за последние 12 месяцев количество обращений к сервису выросло до 50тыс, прирост уникальных посетителей составляет 1,8тыс. в день, а годового оборот достиг 450млн. рублей. В планах проекта на текущий год – выход на рынок железнодорожных билетов, выпуск собственной бонусной карты, позволяющей накапливать бонусы при покупке авиабилета любой авиакомпанией.



A 'prodigal' oligarch returns home to focus on investment activities across Russia



Возвращение 'блудного' олигарха на родину с прицелом на инвестиционную деятельность

Он returning from his self-imposed exile in Turkey to Russia, Telman Ismailov, the owner of AST Group that controlled the Cherkizovsky market, the largest of its type in Russia, which was closed down last year by the authorities, announced his readiness to execute large investment projects across Russia. Specifically, the oligarch is targeting the Chechen Republic and other key cities, notably, in Moscow and Sochi, the host city of the 2014 Winter Olympics, where AST also plans to undertake development projects. According to analysts, one of the reasons of Ismailov's temporary migration to Turkey and liquidation of his pet project was his decision to build a five-star hotel in Turkey at the cost of over \$1bn. Now, it seems that the prodigal businessman is ready to atone for his 'waywardness' by making serious investments in Russia. For example, at a meeting with Chechen President Ramzan Kadyrov, he expressed his intention to study several investment projects so as to choose those to invest in the republic. Besides, at this meeting Kadyrov, who also doubles as the president of Terek, the local football club, announced the appointment of businessman's son, Sarkhan, the club's vice president.



Вернувшийся из Турции в Россию, Тельман Исмаилов, владелец группы компаний АСТ, контролировавший крупнейший в РФ центр торговли, объявил о готовности принять активное участие в реализации крупных инвестиционных проектов. В частности, речь идет о Чечне и других ключевых городах страны, в первую очередь, Москве и Сочи, столице будущей Зимней Олимпиады, где АСТ также рассматривает возможность реализовать крупные девелоперские проекты. По данным аналитиков, одной из причин временного отъезда Исмаилова в Турцию и ликвидации его основанного в Турцию в Москве стало строительство олигархом шикарного пятизвездочного отеля в Турции, стоимость которого превысила \$1 млрд. Однако, похоже, что «блудный» предприниматель сегодня полностью готов искупить свою «вину» большими финансовыми вложениями в РФ. К примеру, на встрече с президентом Чечни Рамзаном Кадировым он выразил намерение изучить ряд инвестиционных проектов в республике и выбрать те, в которые целесообразно вложить средства. Кроме того, на этой встрече Кадиров, также являющийся президентом ФК «Терек», объявил о назначении сына бизнесмена, Сархана, вице-президентом клуба.

Paris-based NYSE Euronext waiting for leading Russian companies' stocks



На парижской бирже NYSE Euronext ждут акций ведущих российских компаний

Commenting on his impressions on his business trip to Moscow in February and also the preliminary results of the listing of Rusal stocks in January, NYSE Euronext Vice President Ronald Kent noted that the management of the Paris-based exchange is ready to receive all Russian companies that are interested in listing their stocks on the NYSE Euronext. As a reminder, the NYSE Euronext exchange was created in 2007 from the merger of the New York Stock Exchange and Euronext. According to Kent, the listing of Rusal stocks on the Paris-based exchange was a successful premiere for Russia and the entire world. "Had meetings with several Russian clients, whose primary goals today are stimulation of their business and economic growth, search for foreign capital, construction of factories, etc. In 2010-11, NYSE Euronext plans to offer such companies excellent accesses to sources of international capital."



Комментируя впечатления о своей поездке в Москву в феврале и предварительных результатах размещения акций «Русала» на своей платформе в январе, вице-президент NYSE Euronext Рональд Кент отметил, что руководство парижской биржи готово принять все российские компании, заинтересованные в размещении акций на NYSE Euronext. Напомним, что NYSE Euronext была создана в 2007г. в результате слияния Нью-Йоркской фондовой биржи и Euronext. По мнению Кента, размещение акций «Русала» на парижской бирже стало настоящей премьерой для России и всего мира. «У меня было много встреч с российскими клиентами, основными задачами для которых сегодня являются стимулирование экономического роста, поиск капитала, строительство заводов и пр. В 2010-11гг. NYSE Euronext представляет для российского бизнеса хороший доступ к международному капиталу».

Confidence in future gradually returning to global business leaders

Вера в будущее возвращается к лидерам мирового бизнеса

By Anton Afrinogenov

Антон Африногенов

It seems there are now more believers in the budding green shoots of sustainable economic recovery at both the national and global levels as poll results released by PricewaterhouseCoopers (PwC) at this year's Davos Economic Forum has convincingly revealed rising confidence among major local and international business titans in the future of their companies' operations, national and global economies.

The PwC pollsters, in a reflection of the positive trend of economic recovery, after almost 48 months of gloomy investor sentiments following

the outbreak of this current financial crisis in late 2008 and raged throughout 2009, unequivocally heralded the return of CEO confidence in future business and economic growth in a comprehensive report, titled, the PwC's 13th Annual Global CEO Survey. The survey covered interviews with 1,198 CEOs in 52 countries and was conducted in Q4'09. Broken down by regions, this translated into 535 interviews with top European companies' CEOs, 289 interviews with business leaders in the Asia Pacific region, 167 inter-views with business titans in

Сегодня становится больше представителей мирового и регионального бизнеса, верующих в появившиеся робкие признаки наступления долгожданного восстановления своего бизнеса, национальных и глобальной экономик. Свидетельством тому стали оптимистические результаты опроса гендиректоров крупнейших компаний мира, обнародованные компанией PricewaterhouseCoopers (PwC) на Давосском международном экономическом форуме, которые четко показали растущую уверенность среди ведущих местных и международных

титанов бизнеса в перспективах восстановления роста деловой активности своих компаний в частности и всей мировой экономики в целом.

Отражая растущую положительную тенденцию, свидетельствующую о начале восстановления мировой экономики после резкого спада и мрачных настроений у мировых инвесторов, вызванных разразившимся в конце 2008г. и продолжившимся в течение всего 2009г. финансовым кризисом, опросчики PwC недвусмысленно констатировали возвращение или появление веры у воротил

Latin America, 139 interviews with top business leaders in North America and 68 interviews with key business executives in Africa and the Middle East.

In the study, the pollsters gauged top local and global CEOs' opinions on global economic recovery and their per-

time to consider various strategic options. "As we see in the survey, CEOs continue to work to strengthen their companies while seeking opportunities emerging from structural shifts in their industries, economics and regulatory environments," he added. "They recognize that the decisions they make today,

"According to the survey, over 90% of CEOs worldwide are very optimistic about their companies' growth prospects, with 81% of CEOs worldwide and 76% of Russian CEOs confident that their companies' revenues will increase in the next 12 months."

ceptions of business prospects in their industries, national and global economies as the current recession races to an end and also their business plans for the fast-approaching post-crisis era. According to the survey, over 90% of CEOs worldwide are very optimistic about the prospects for growth in their companies over the next three years. "Overall, the survey found that 81% of CEOs worldwide and 76% of Russian CEOs are confident that their companies' revenues will increase in the next 12 months," the report said. "A total of 53% of Russian CEOs said they were "very confident" of growth in the next year, up 23 percentage points from last year's results."

Commenting on the poll results and the budding positive trends highlighted by them, PwC Global Chairman Dennis M. Nally, who personally presented the report in Davos, noted that the effects of the economic downturn were far-reaching, thus forcing many business leaders to contend that they should have anticipated the impact and prepared sooner, a policy that would have given them more

dealing with issues like cash management and cost pressures, will have a lasting impact on their companies' competitive position," he noted. "The ability to understand and respond to the structural shifts underway, and to improve risk management capabilities, will be fundamental considerations as CEOs plan their course for growth."

мирового бизнеса в будущую перспективу и экономический рост. Такие обнадеживающие перспективы были отражены в «13-м Ежегодном опросе компании PwC руководителей крупнейших компаний мира».

В этом опросе, проведенном в 4-ом кв. 2009 г., включили мнения и интервью с 1198 ру-

ководителями крупнейших компаний в 52 странах мира. При разбивке по регионам, это означает 535 интервью с гендиректорами ведущих компаний в Европе, 289 интервью с ведущими представителями бизнеса в Азиатско-Тихоокеанском регионе, 167 интервью с титанами бизнеса в Латинской Амери-

ке, 139 интервью с лидерами бизнеса в Северной Америке и 68 интервью с акулами бизнеса в Ближнем Востоке и Африке. Предметом опроса, в частности, стали собранные мнения и ощущений ведущих местных и международных титанов мирового бизнеса относительно восстановления глобальной экономики

«Согласно опросу, свыше 90% глав крупнейших компаний мира с оптимизмом смотрят в будущее. В частности, 81% и 76% глав ведущих компаний мира и РФ, соответственно, уверены, что доходы их компаний вырастут уже в ближайшие 12 месяцев».

и их восприятия деловых перспектив сегодня, когда экономический кризис идет на спад, а также их планов в посткризисный период.

Так, по данным опроса, свыше 90% руководителей крупнейших компаний мира с большим оптимизмом смотрят в будущее и позитивно оценивают перспективы экономического роста в ближайшие три года. «В частности, около 81% руководителей крупнейших компаний мира и 76% руководителей крупнейших российских компаний уверены, что доходы их компаний вырастут уже в ближайшие 12 месяцев», — говорилось в отчете. «При этом по сравнению с результатами предыдущего года доля руководителей российских компаний, которые выразили «высокую степень уверенности» в росте доходов своих компаний уже в ближайшие 12 месяцев, увеличилась на 23% и составила 53%».

Комментируя результаты опроса и выявленные при его проведении положительные тенденции, PwC, президент глобальной сети фирм PwC

Переводы с любых языков!



- Услуги переводчиков.
- Все основные языки мира!
- Работаем второй десяток лет!
- Технические, юридические и другие специализированные переводы.
- Нотариальное заверение.
- Более 200 000 клиентов.



**ЦЕНТР
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА**

Ассоциация независимых Служб Переводческой России

Телефон в Москве:
+7 (495) 981 0430

Сайт:
www.profanslate.ru

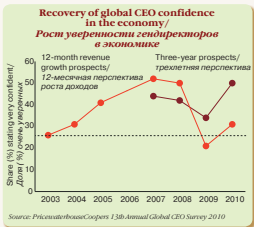


PwC Global Chairman Dennis Nalet /
Глава глобальной сети PwC Д. Налли

An uneven pace of global economic recovery

The survey revealed striking differences in confidence levels – and, by extension the

impact of the global recession – among CEOs in emerging economies and developed nations. In North America and Western Europe, for example,



Dennis M. Nalet, лично представивший данный отчет в Давосе, отметил, что вследствие экономического спада были очень тяжелыми, а потому многие лидеры мирового бизнеса давно согласились с тем, что должны были ожидать такого рода развития событий, а следовательно быть заранее готовыми к ним. «Такая политика дала бы им больше времени на рассмотрение различных стратегических вариантов действий при кризисе», – уточнил он. «Как мы увидели в этом опросе, гендиректора продолжают активно работать, чтобы усилить свои компании, ища новые возможности в появляющихся от структурных изменениях в своих отраслях, разных экономиках мира и регулирующих бизнес средах», – отметил он. «В частности, они признают, что решения, которые они принимают сегодня, имея дело с такими проблемами, как управление наличностью и давлением на бизнес с растущих расходов, будет иметь длительное влияние на конкурентоспособность своих компаний», – добавил он. «Ведь способность адекватно понимать и отвечать на идущие структурные изменения и улучшать способность управлять рисками, будет ключевыми факторами при планировании гендиректорами нового курса развития своих компаний».

Неразмерные темпы восстановления глобальной экономики

Необходимо отметить, что вопрос об ожиданиях роста доходов своих компаний в ближайшие 12 месяцев выявил различия в степени уверенности и, соответственно, в степени влияния глобальной

экономического спада, среди руководителей компаний в развивающихся и развитых странах. Так, в Северной Америке и Западной Европе около 80% руководителей компаний выразили уверенность в отношении краткосрочных перспектив экономического роста, т.е. в течение ближайших 12 месяцев. Соответствующий показатель в странах Латинской Америки, Китае и Гонконге составил 91% и 97% в Индии, что говорит о более оптимистичном настроении руководителей компаний в этих странах.

Экономический подъем в своих странах во 2-й половине 2010г. или позже ожидают 60% руководителей компаний, а 13% отмечают, что процесс оживления деловой активности уже начался. Почти две трети руководителей компаний в США и более 70% в странах Западной Европы считают, что подъем экономики начнется не ранее 2-й половины 2010г. Ожидания руководителей российских компаний оказались также оптимистичными: 50% респондентов прогнозируют экономический подъем в России уже в 2010г. Из них 30% в 1-й половине года и 20% во 2-й половине. Оптимизм руководителей может отразиться на росте численности персонала: почти 40% руководителей крупнейших компаний мира и 37% российских топ-менеджеров планируют увеличение численности сотрудников уже в ближайшие 12 месяцев. Сокращение штата планируют 25% руководителей компаний мира, 17% российских руководителей и 27% топ-менеджеров в странах Центральной и Восточной Европы (ЦВЕ).

Налли также отметил, что

about 80% of CEOs said they were confident of growth next year, compared with 91% in Latin America and in China/Hong Kong and 97% in India. A total of 60% of CEOs said they expected recovery in their national economies only in the second half of 2010 or later, while 13% said the recovery was already underway. Nearly two-thirds of CEOs in the United States and over 70% in Western Europe said the turnaround would not begin until the second half of 2010.

In Russia, the CEOs were more optimistic, with 50% of the respondents expecting growth in 2010, out of which 30% said they are expecting this to happen the first half of 2010, while 20% expected this to happen in the second half of the year. This rising confidence has translated into a planned boost in recruitments, with nearly 40% of CEOs worldwide and 37% of CEOs in Russia expecting to increase their employee headcounts this year. Twenty-five percent of CEOs worldwide are planning job cuts over the next year, compared with 17% in Russia and 27% in Central and Eastern Europe (CEE).

Nally noted that the fears of a global economic meltdown have receded, thus making the CEOs more upbeat about their future business prospects. "The overall CEO confidence level is tempered, however, by the slow pace of recovery and the impact of often drastic cost-cutting and other steps taken to survive the downturn," he said. "The emerging economies are clearly

recovering at a faster pace than those that are more developed. Companies with the best prospects for early recovery are those who managed through the recession while keeping an eye to the recovery ahead."

Nally said the timing of the recovery will vary, depending on the geography and industry in which companies operate. "In some fast-growing economies, the turnaround is well under way; but CEOs in the countries hardest hit by the crisis see its effects remaining through 2010 and beyond. However, CEOs must now shift their mindset to making strategic decisions about investing in growth in order to gain competitive advantage."

Overregulation and other negative issues still on CEOs' agenda

Other key findings and conclusions drawn from the survey include CEOs' fears for the future, tensions in relations with industry regu-

latory bodies and fear in relation to global economic crisis. CEOs and company executives are optimistic about the prospects of recovery. "However, the confidence of CEOs is still being tested by the strength of the recovery process, as the economy is recovering slowly, and the consequences of cost-cutting and other measures, which are being taken, are still being felt. CEOs are being forced to take measures to survive the crisis, and these measures are often painful. In my opinion, the recovery of the economy in the transition economies is proceeding at a fast pace compared to other countries. However, CEOs must now shift their mindset to making strategic decisions about investing in growth in order to gain competitive advantage."

По словам президента глобальной сети фирм PwC, сроки восстановления деловой активности будут различаться в зависимости от географии и отрасли экономики. «В некоторых быстроразвивающихся странах экономический подъем уже начался; но руководители компаний в странах, наиболее сильно пострадавших от кризиса, считают, что последствия кризиса сохранятся в течение всего 2010 г. и в будущем. Руководителям компаний необходимо принять стратегическое решение относительно инвестиций в развитие для получения конкурентных преимуществ».

Другие ключевые выводы опроса включают опасение гендиректоров за будущее компаний, ожесточение надзорных функций, а, как следствие, растущие напряженные отношения с госрегуляторами и трудности, связанные с борьбой с экономическим спадом. Сюда можно также отнести восстановление пошатнувшегося общественного доверия к бизнесу, резкое изменение в поведенческих привычках потребителей, управление рисками, изменение климата и масса других острых проблем бизнеса, требующих срочных решений уже сегодня для полного восстановления операций компаний до предкризисного уровня и консолидации восстановительных процессов в национальных и мировой экономике с целью достижения стабильного долгосрочного роста деловой активности.

Сверхрегулирование и другие последствия кризиса еще на повестке дня

Так, согласно ре-

SIMPLE SOLUTIONS FOR COMPLEX LOGISTICS CHALLENGES

НОВЫЕ ЛОГИСТИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ

КОМПЛЕКСНЫЕ ЛОГИСТИЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ НА РЫНКЕ ВНУТРЕННИХ ПЕРЕВОЗОК

ДОСТАВКА «ДО ДВЕРИ» ТРУЗОПОЛУЧАТЕЛЯ БОЛЕЕ ЧЕМ В 200 НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТАХ

РЕГИОНАЛЬНАЯ СЕТЬ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ В 80-ТИ ГОРОДАХ РОССИИ

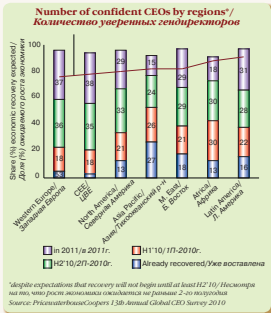
КУРЬЕРСКАЯ ДОСТАВКА ПО РФ И ЗАРУБЕЖЬЮ

ОКЛАДКИЕ УСЛУГИ В МОСКВЕ И РЕГИОНАХ

Свяжитесь с нами по телефону: **(495) 321-10-28**. E-mail: info@ms.com.ru
 Подробные информации о компании www.msl.com.ru

lators, difficulties emanating from combating the effects of recession, restoration of public trust and consumer behavior, risk management, impacts of climate change and other issues begging for urgent solutions today in order to restore their companies' operations to their pre-crisis levels and help consolidate the budding signs of recovery in both national and global economies.

Thus, according to the pollsters, fears for the future and the possibility of protracted global recession remain the biggest overall concern of CEOs around the world, in CEE and Russia, evident from the result of the poll at 65%, 65% and 60%, respectively. This is followed closely by fear of overregulation of businesses, as noted by 60% of respondents. In CEE and Russia, 62% and 53% of CEOs, respectively, are primarily concerned about the exchange rate volatilities and the impossibility of financial growth in the near future, which



competition (54%), energy costs (53%) and terrorism (30%) as potential threats to global business growth.

With regard to regulatory issues, almost all the CEOs

зультатам опроса, опасение за будущее своего бизнеса и

«Важность управления рисками наиболее часто отмечалась в качестве главного урока, извлеченного из финансового кризиса. Поэтому сегодня гендиректора учатся находить баланс между эффективным управлением рисками, решительностью и гибкостью в поиске путей к процветанию».

затяжной характер глобального экономического спада остаются самыми большими головными болями для руководителей компаний во всем мире, странах ЦВЕ и России. Такие опасения отметили 65%, 65% и 60% респондентов, соответственно. За этим следуют опасения в отношении введения чрезмерного регулирования, что отметили 60%

всех опрошенных. В странах ЦВЕ и России наибольшую обеспокоенность вызывает неустойчивость валютного курса, отмеченную 62% и 53% респондентов, соответственно и невозможность финансировать рост, зафиксированную у 43% и 50% гендиректоров, соответственно.

В качестве других препятствий на пути развития бизнеса российские топ-менеджеры отмечают нехватку квалифицированных кадров (67%) и неразвитость инфраструктуры (47%), тогда как среди главных угроз для роста своих компаний 54% руководителей во всем мире отметили ценовую конкуренцию, 53% — стоимость энергоснабжения, 30% — терроризм. Касательно взаимоотношения с регулирующими органами, гендиректора крупнейших компаний мира недвусмысленно назвали чрезмерное регулирование серьезным препятствием на пути развития бизнеса. В частности две трети руководителей компаний мира сошлись во

мнении, что государства не снизили своих надзорных функций.

Несмотря на то, что руководители крупных мировых компаний в целом негативно относятся к тому, что государство имеет долю в частном секторе, почти половина респондентов согласна с тем, что участие государства в бизнесе помогло стабилизировать положение

“The importance of risk management was the most often cited lesson to emerge from the current financial crisis. This is why today, CEOs are learning to balance risk management with decisiveness and flexibility as they seek return to prosperity.”

was noted by 43% and 50% of the respondents, respectively. Other high-ranking potential business threats observed by Russian C-level executives included skill shortages (67%) and inadequacy of basic infrastructure (47%), whereas CEOs worldwide cited low-cost

were very clear and increasingly concerned about the rising possibility of overregulation of business practices in their countries in general, and industries in particular. This is further buttressed by the fact that two-thirds of CEOs polled in the survey had disagreed with the notion that

governments have reduced the overall regulatory burden on their businesses. Although, CEOs generally oppose government ownership in the private sector, nearly half of them have agreed that government ownership and presence have helped to stabilize their industries in particular and national economies in general at the peak of this current crisis. Most specifically, the CEOs from two sectors – auto and banking – that received the lion's share of the government support during the crisis were among the most appreciative of government ownership in the most troubled times in recent history.

In conclusion, PwC Global chairman called on the CEOs of local and international

companies to start solving other vital problems, rather than remaining exclusively focused on the realization of their short-term anticrisis survival strategies. "This is because most CEOs will be in a post-survival mode in the coming months. Their most common regret about how they dealt with the recession was lack of full understanding of the risks and failure to respond more quickly to them," he said. "The importance of risk management was the most often cited lesson to emerge from the current financial crisis. This is why today, CEOs are learning to balance risk management with decisiveness and flexibility as they seek return to prosperity." ■

в отрасли в период кризиса. Руководители крупнейших компаний мира в двух секторах экономики, получивших наибольшую поддержку со стороны государства в период кризиса, – производители автомобилей и банки – наиболее благосклонно отнеслись к владению государствами долями в частном бизнесе в сложные времена. При этом руководители компаний позитивно оценивают усилия государства, направленные на снижение системных рисков. К примеру, около 65% руководителей компаний в мире, и по 63% в странах ЦВЕ и России, согласно с тем, что сотрудничество бизнеса с государством может успешно содействовать снижению системных рисков в экономике.

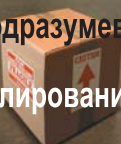
В заключение президент глобальной сети фирм PwC призвал гендиректоров местных и международных компаний приступить к решению других задач, помимо краткосрочных задач выживания. «Сейчас руководители компаний больше всего сожалеют о том, что они не смогли в процессе преодоления кризиса в полной мере осознать все риски и обеспечить своевременное реагирование, – утверждает он. – Важность управления рисками наиболее часто отмечалась в качестве урока, извлеченного из финансового кризиса. Руководители компаний учатся находить баланс между управлением рисками, решительностью и гибкостью в процессе поиска путей к процветанию». ■

Говоря

рекламная полиграфия,

мы подразумеваем

стимулирование сбыта



Скрупулезный анализ, подкрепленный знанием основ визуального и вербального восприятия, является единственной стезей в выборе тона коммуникации.

Суровая педагогичность, заложенная в базис рекламного агентства "Астро Дизайн", не позволяет делать бизнес на "макулатуре", установив в приоритете повышение продаж и популярности торговых марок Вашей Компании.

8(495)645-82-47

каталоги
буклеты
флаеры



www.astro-design.ru | info@astro-design.ru

Telenor will not receive indemnifications from Farimex court actions

Commenting on the going litigations with Farimex, the management of Norwegian Telenor, one of the principal shareholders of VimpelCom, said the company will not receive any indemnifications after the conclusion of its court actions with its legal opponent. "We have made our position clear on this issue and that is Farimex should just go away at no further costs to Telenor. In this process, we simply need to follow the official procedure as laid down by the law, no more, no less," Telenor Group Executive VP Jan Thygesen said. Telenor's legal problems in Russia began after Farimex accused it of blocking the purchase of Ukrainian Radiosystems by VimpelCom. Later, a court ordered it to \$1.728bln, and as collateral, seized 26.6% of its 29.9% stake in VimpelCom. Its appeal of this decision will be heard in March 2010.

Теленор не получит компенсаций за судебные тяжбы с Farimex

Комментируя идущие судебные тяжбы с компанией Farimex, руководство норвежской Telenor, одного из основных акционеров «Вымпелкома», заявило, что компания не получит никаких компенсаций после закрытия судебного процесса с оппонентом. «Мы очень четко заявляли нашу позицию, заключающуюся в том, что Farimex должен уйти без каких-либо дальнейших расходов для Telenor. В этом процессе мы просто должны следовать официальной процедуре в соответствии с законодательством — не больше, не меньше», — заявил исполнительный вице-президент Telenor Group Ян Тигсен. Судебные проблемы Telenor в РФ начались с иска Farimex, обвинившей ее в завышении покупки «Вымпелкомом» фирмы «Украинские радиосистемы». Позже суд принял решение взыскать с нее \$1,728млрд., а для их обеспечения было арестовано 26,6% из 29,9% ее пакета акций «Вымпелкома». Ее кассационная жалоба на данное решение будет рассмотрена в марте 2010г.



Telenor Group VP Jan Thygesen/
Вице-президент Теленор Ян Тигсен

in том, что Farimex должен уйти без



VTB President Andrei Kostin/
Глава ВТБ Андрей Костин

Higher court upholds lower court rulings on Technefinvest's payment of \$33m to VTB

The Federal Arbitration Court has upheld the decisions of the Moscow Arbitration Court and the Ninth Arbitration Appeals Court that required Technefinvest to pay \$33.1mln to the VTB Group. In other words, the higher court rejected the plaintiff's appeal, petitioning it to void the decisions of the lower courts to pay the contested sum. Besides, the court also granted VTB's petition to replace the plaintiff with VTB Debt Center following the assignment of the rights to the debts between it and its subsidiary. Currently, Technefinvest has not less than six licenses for the exploration and drilling of oil deposits in the Yamalo-Nenets and Khanty-Mansiysk regions. The VTB Group is one of the largest state banks in Russia, where the government has 85.5% stake.

Высший суд признал взыскание \$33млн с Технефтинвеста по иску ВТБ законным

Федеральный арбитражный суд в феврале оставил в силе решение арбитражного суда Москвы и Девятого арбитражного апелляционного суда о взыскании с «Техноиндустрии добычи нефти и инвестиций» («Технефтинвеста») \$33,1млн в пользу группы ВТБ. Другими словами, суд высшей инстанции отклонил кассационную жалобу истца, потребовавшего признания решений нижестоящих судов взыскать с него вышеуказанной суммы денег незаконными. Кроме того, суд удовлетворил ходатайство ВТБ о замене истца на «ВТБ-Долговой центр» в связи с переуступкой прав требований по данному долгу между ними. НК «Технефтинвест» имеет не менее шести лицензий на разработку месторождений и добычу нефти в Ямало-Ненецком и Ханты-Мансийском округах. Банк ВТБ — один из крупнейших госбанков в РФ, в котором госдоля составляет 85,5%.

Date set to hear Goldman Sachs legal suit to collect 3bln rubles from its debtors

The Moscow Arbitration Court has set the date for hearing Goldman Sachs' legal suit on the collection of 3.178bln rubles from its debtors – BTA Bank and TuranAlem Finance – for March 29. According to court materials, the Russian subsidiary of the U.S. investment giant filed the suit following its debtors' failure to honor their bond obligations. The Russian subsidiary bought the bank's bonds in 2005, and their maturity expired in 2009. TuranAlem Finance guaranteed the bonds. When the debtor and the guarantor failed to honor their obligations, Goldman Sachs petitioned the court to help retrieve the debt and the accrued interests. The BTA Bank is a Kazakhstan-based entity and is the nation's second largest bank by assets as of November 2009. The National Welfare Fund of Kazakhstan controls 75% of the bank. On the other hand, Goldman Sachs has been actively building its business in Russia since 2006, when it received its licenses from FSFM, the local regulator, to undertake brokerage activities, securities trading and other operations with companies' stocks and state bonds in the country.



A BTA Bank branch in Moscow / Филиал «БТА Банка» в Москве

Иск Голдман Сакса о взыскании с должников 3,178 млрд руб. будет рассмотрен в марте

Арбитражный суд Москвы в феврале назначил на 29 марта рассмотрение по существу иска «Голдман Сакс» о взыскании с «БТА банка» и «ТуранАлема финанс» 3,178 млрд руб. Согласно материалам суда, иск российской дочки американского инвестиционного гиганта связан с неисполнением должниками своих обязательств по облигационному займу. Дело в том, что «Голдман Сакс» приобрел облигации банка в 2005 г., срок погашения которых истек в 2009 г. «ТуранАлем финанс» выступал поручителем «БТА банка». Когда должник и поручитель не выполнили своих обязательств, «Голдман Сакс» обратился в суд с иском о взыскании с них суммы номинала и набегавших процентов. БТА банк – казахстанский банк является вторым по размеру активов в казахстанской банковской системе на ноябрь 2009 г., 75% акций которого принадлежит казахстанскому Фонду национального благосостояния. Компания «Голдман Сакс» активно строит свой бизнес в России с 2006 г., когда получила лицензии ФСФР на осуществление брокерской деятельности и торговые операции с акциями компаний и гособлигации в России.

FROST & SULLIVAN

Want to Accelerate Growth?
Get GIL.
Growth, Innovation and Leadership
2010 is HERE!

Frost & Sullivan's premier networking event, Growth, Innovation and Leadership (GIL) brings together the best and brightest of visionaries, innovators and leaders to inspire and be inspired. This interactive exchange of fresh ideas, innovative strategies and proven best practices empowers CEO's and senior executives with the necessary tools to accelerate the growth rate of their companies.

- Network with cross-industry peers
- Gain a 360 degree perspective of their industry
- Learn best practices in driving growth
- Benchmark award-winning tools and strategies
- Actively engage in our global community
- Advance their ability and career
- Become innovators, visionaries and leaders

Join us - learn, share, engage, inspire and be inspired.

CEO's and their growth teams frequent GIL to:

- Focus on driving growth, innovation and leadership
- Discover fresh and innovative ideas
- Exploit opportunity in any economic climate

Attend Today!

www.gil-global.com/europe

Email: gilglobal@frost.com

Tel: +44 (0) 20 7730 3438



Media Partner

GIL 2010: Europe

The Global Community of Growth,
Innovation and Leadership

17-19 May 2010 | Emirates Stadium, London, UK

CEE and Central Asian countries' economies brighter, but overall recovery remains fragile



By James B. Adams

Джеймс Б. Адамс

In a reflection of the sprouting 'green shoots' of recovery from the current global economic

crisis that has decimated nations' GDPs, jobs, savings and caused other negative trends across the world over the past two years, the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) in its latest report has revised upwards its 2010 growth forecasts for countries in Central and Eastern Europe (CEE) and Central Asia, reflecting a slightly faster economic recovery rate than it had anticipated last October, but with stark variations across the region. The economic recovery trend in the vast region, home to about 30 countries, including Turkey, is expected to strengthen moderately in 2011, according to the report.

*Erik Berglof, EBRD chief economist/
Гл. экономист ЕБРР, Эрик Берглоф*

В ответ на первые признаки, свидетельствующие о начале выхода стран из нынешнего глобального экономического кризиса, который за последние два года привел к существенному снижению ВВП во многих государствах, сокращению уровня занятости, объема сбережений и другим отрицательным последствиям, Европейский банк реконструкции и развития (ЕБРР) в своем последнем отчете пересмотрел в сторону улучшения прогноз роста на 2010г. для стран Центральной и Восточной Европы (ЦВЕ) и Средней Азии.

Таким образом, в отчете указан несколько более высокий показатель одорождения экономик этих стран, чем прогнозировался банком в октябре прошлого года, однако с существенными различиями для разных стран региона. Согласно ЕБРР, ожидается, что темпы экономического подъема в этом регионе, на территории которого расположено около 30 стран, в том числе и Турция, станут более уверенными только в 2011г.

ЕБРР представляет собой общепризнанное финансовое учреждение, он выступает в качестве эксперта по странам



The EBRD is a highly respected financial institution and expert in the CEE and Central Asian countries, their economies and investment environments as it has been one of the largest direct single foreign strategic investors in the region, where it has committed several billions euros of its pri-

EBRD's investment activity in this region. For instance, the EBRD currently has a net business volume of over 11.2bln euros with an estimated total project value in excess of 34.7bln euros in Russia over the past ten years (see *The highlights of the EBRD's investment activities in*

“The upward revision was driven by stronger than expected performance in four large economies in the region, namely, Poland, Turkey, Russia, and Kazakhstan, on the back of stronger commodity prices and a resumption of capital flows to emerging market countries.”

vate financial resources as well as other significant amounts of foreign direct investments mobilized from external sources over the past decade.

Specifically, Russia is one of the main focal points of the

Russia). Its stated priorities in the country include improving the country's infrastructure, encouraging economic diversification, boosting competitiveness and entrepreneurship and promoting

ЦВЕ и Средней Азии, их экономике и инвестиционному климату. Кроме того, он является одним из крупнейших стратегических инвесторов, вкладывающих в регион прямые иностранные инвестиции. Объем собственных финансовых ресурсов, направленных

России, в частности, является одним из ключевых направлений инвестиционной деятельности ЕБРР в данном регионе. Например, в настоящее время чистый объем деловых операций ЕБРР превышает 11,2млрд евро, при этом общая стоимость проектов, осуществленных в

«Пересмотр прогноза в сторону повышения вызван более высокими, чем ожидалось ранее, показателями роста в 4-х крупных экономиках региона – Польше, Турции, России и Казахстане – на фоне роста цен на экспортные товары и возобновления притока капитала на развивающиеся рынки.»

в развитие региона за последние десять лет, достигает нескольких миллиардов евро. Также банком привлечены значительные суммы прямых иностранных инвестиций из внешних источников.

России за последние десять лет, составляет более 34,7млрд евро (см. «Обзор инвестиционной деятельности ЕБРР в России»). К заявленным приоритетным направлениям деятельности ЕБРР в стране относятся мо-



наши координаты:

тел.: (495) 411-7077

e-mail: pr@finmarket.ru

Very Interesting Person - КТО ОНИ?

*Интересные люди,
яркие личности,
профессиональные
бизнес-тренеры,
психологи,
консультанты,
коучи*

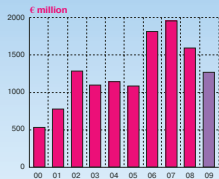
**Каждая встреча
VIP-Клуба - это:**

*Интересные темы,
элементы тренингов,
ролевые игры,
встречи с коллегами,
новые знакомства,
доброжелательная
атмосфера,
неформальное общение*

<http://vip.finmarket.ru>

Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии

Highlights of EBRD's investment in Russia Справка об инвестициях ЕБРР в РФ



In figures/В цифрах

Number of projects/Количество проектов – 527*

Net business volume/Чистый объем бизнеса – 11,265.9*

Total project value/Общая стоимость проектов – 34,789.2*

Additional mobilisation/Дополнительная мобилизация – 23,523.3*

Grass disbursements/Общая сумма расходов – 9,736.9*

in млн. евро/в млн. евро

Sources/Источники: EBRD/ЕБРР

energy efficiency as well as engaging in key policy dialogs with the Russian government in efforts to help it improve the overall legal framework and investment environment on the domestic market.

General forecast overview

In a nutshell, the EBRD's upgraded 2010 forecast, on the whole, is realistically optimistic about the region, though with some justified reservation on the expected recovery and its overall rates in some of the constituent countries. Thus, after an average contraction of region's real GDP of about 6% last year, the EBRD now expects average growth of 3.3% for the region in 2010, compared to 2.5% it predicted in October 2009, and much higher growth of 3.8% in 2011.

The upward revision, according to the EBRD, was driven by stronger than expected performance in four large economies in the region, namely, Poland, Turkey, Russia, and Kazakhstan, on the back of stronger commodity prices and a resumption of capital flows to large emerging market countries. In contrast, for most of the smaller countries that do not export commodities, the recovery will continue to be slow, and in some cases, such as in the Baltic countries and Hungary, the banks expect to see continued negative growth in 2010.

"The recovery in the region remains fragile, with large variations across countries. The gradual global recovery will support regional growth, but local factors will dampen

дернизация инфраструктуры, расширение экономической диверсификации, повышение конкурентоспособности и развитие предпринимательской деятельности, рациональное использование энергетических ресурсов, а также ведение диалога с российским правительством по ключевым политическим вопросам с целью развития правовой базы в целом и улучшения инвестиционного климата на внутреннем рынке.

Обзор основных показателей прогнозов

В двух словах можно сказать, что пересмотренный прогноз ЕБРР на 2010г. в целом дает повод для сдержанного оптимизма, несмотря на ряд вполне обоснованных оговорок в связи с ожидаемыми темпами экономического оздоровления в отдельных странах региона. Так, после сокращения реального ВВП в регионе примерно на 6% за последний год, теперь ЕБРР предсказывает средний рост этого показателя в объеме 3.3% на 2010г. в отличие от 2.5% предсказанного в октябре 2009г., а также предполагает дальнейшее повышение этого показателя в объеме 3.8% в 2011г.

Пересмотр прогноза в сторону повышения, по данным ЕБРР, вызван более высокими, чем ожидалось ранее, показателями экономического роста в таких четырех крупных экономиках региона, как Польша, Турция, Россия и Казахстан на фоне укрепления цен на экспортные товары и возобновления притока капитала на развивающиеся рынки этих стран. Напротив, большую часть стран, не осуществляющих экспорт сырьевых товаров, ожидает скорее медленный экономический подъем, а в некоторых случаях – например, в странах Балтии и

в Венгрии – сохранится отрицательные темпы роста в банковском секторе в 2010г. «Темпы роста в данном регионе остаются нестабильными, с существенными различиями в темпах восстановления экономик стран. Постепенное оздоровление глобальной экономики будет способствовать росту в этом регионе, однако ряд местных факторов станет его тормозить», – заявил главный экономист ЕБРР Эрик Берглоф. – Чтобы поддержать развитие кредитования и экономического роста, потребуется принятие надлежащих стратегий и мер как в государственном, так и в частном секторах для ликвидации задолженностей в балансах банков, реструктуризации долгов и работы с проблемными активами».

Что касается финансовых учреждений, то, по данным ЕБРР, более взвешенная политика при предоставлении кредитов станет новой тактикой банков, поскольку экономический спад усугубил влияние рисков, в то время как рост объемов безнадежных кредитов, отягощающих балансы большинства банков, по-прежнему будет влиять на их способность выделять финансирование в нужды региона для его выхода из кризиса. Кроме того, ожидается, что восстановление внешнего спроса будет частично нивелировано ужесточением налоговой политики во многих странах региона. Ожидается ограничение внутреннего спроса в частном секторе за счет роста безработицы и медленного развития кредитования. При этом безработица будет увеличиваться и далее, поскольку компании станут стремиться к повышению эффективности в попытке восстановления резервных запасов, истощенных за время кризиса.

it," EBRD Chief Economist Erik Berglof said. "Appropriate public and private sector policies and actions to clean up balance sheets, restructure debt and deal with distressed assets will be important to help sustain credit growth and support economic recovery."

With regard to financial institutions, the EBRD says that more cautious lending policies will become banks' default modus operandi, as the recession has heightened risk perceptions, while rising non-performing loans still burdening the balance sheets will continue to hamper most banks' ability to provide the funding needed by the region to emerge from the crisis. Besides, the recovery in external demand

is expected to be partly offset by the fiscal tightening required in many of the countries in this region. Private domestic demand will be constrained by rising unemployment and slow credit growth and unemployment will continue to rise as firms enhance productivity in an effort to rebuild buffers depleted during the crisis.

Regional recovery profiles

A more rosy future awaits the so-called huge commodity exporting nations, which are expected to benefit generously from the rebound in commodity prices suggested by the positive futures prices, with spillover effects on the neighboring region. Thus, Russia and Kazakhstan are expected

Характеристики экономического роста в регионе

Более благоприятные перспективы ожидают стран — крупных экспортеров сырьевых ресурсов, которые, согласно прогнозам, получат огромные финансовые подпитки в результате роста товарных цен, который последует за уверенным повышением фьючерсных цен. Причем эта позитивная тенденция затронет и соседние регионы. Например, ожидается рост от 3,5 до 4% в России и Казахстане в 2010г., а во время как в Азербайджане — до целых 9%. Такой показатель обусловлен различными резервными возможностями в секторе природных ресурсов, а также дальнейшей поддерж-

кой внутреннего спроса посредством активной налоговой политики правительства. Это приведет к оживлению и в других экономиках Средней Азии, в значительной степени зависящих от финансовых поступлений из России и Казахстана, а также от экспорта в эти страны. Экономическому росту в средиземноморском регионе также будет способствовать и стабилизация товарных цен на ресурсы без учета нефти, а также существенные государственные или спонсорские инвестиции.

Аналогично, темпы оздоровления экономики в странах Восточной Европы и Кавказа будут также высокими, в среднем порядка 4%. Такой рост станет возможным отчасти



ВРЕМЯ ВАШЕГО
УСПЕХА

НЬЮ - ЙОРК

ЛОНДОН

ФРАНКФУРТ

Все банки видят цифры
Мы видим больше — Ваш успех на мировом рынке



BSGV. Обеспечение поддержки и безопасности Вашей международной деятельности

Вы планируете развивать свой бизнес на международном уровне? Практикой Вашего успеха станет надежный партнер, банк с широкой международной сетью филиалов, столетним опытом и безупречной репутацией. Принцип работы BSGV — активный диалог, который позволяет нам предложить комплексный подход к финансово-экономической и юридической поддержке Вашей международной деятельности. Все банки профессионально оперируют цифрами. Но для нас цифры — в первую очередь, мера успеха клиента.

BSGV
Банк Советов Жеманья Восток
BANK OF SOUVENIR JEMANJA VOSTOK

Центры обслуживания клиентов: Москва (8495) 790 00 00, Екатеринбург (3432) 01 00 00, Екатеринбург (3432) 219 70 70, Челябинск (3512) 710 700, Нижний Новгород (831) 430 00 00, Новосибирск (3832) 02 77 000, Ростов-на-Дону (863) 2 000 000, Санкт-Петербург (812) 000 0 000, Тель-Авив (3492) 01 00 00, Челябинск (3512) 2 000 000

www.bsgv.ru
Банк, с которым
легко общаться

to grow between 3.5% and 4% in 2010, while Azerbaijan by as much as 9%, driven by varying degrees by remaining spare capacity in the natural resource sector and continued support of domestic demand by fiscal policy. This will spill over into growth in the other economies of Central Asia that rely heavily on remittances from or exports to Russia and Kazakhstan. Growth in Central Asia will also be supported by stabilizing non-oil commodity prices and substantial government- or donor-funded investment.

Eastern Europe and the Caucasus will likely grow faster, around 4 per cent on average. This is partly a rebound from a sharper decline in 2009, and partly a result of rapid growth forecast in Azerbaijan. Remittances from and exports to a recovering Russia will bene-

“The overall economic recovery in the region remains fragile, with large variations in the recovery rates across countries. This is because whilst the global recovery is supporting growth in the region, the local factors are dampening it.”

fit the countries in the Caucasus and Belarus. Ukraine will likely begin to emerge from the deep contraction experienced in 2009 once the political situation settles after the presidential elections.

On the other hand, a more subdued recovery and growth scenario is expected in Central Europe and the Baltic States, where the EBRD forecasts average growth of 1.4% in 2010. Broken down, growth in the Baltics and Hungary is expected to remain negative in 2010, despite a projected gradual bottoming out of the deep recession, while Poland, Slovakia and Slovenia are likely to fare much better, thanks

Sector breakdown of EBRD's projects in Russia/ Разбивка проектов ЕБРР по секторам в РФ



Source/Источник: EBRD/ЕБРР

to benefit from a rebound in eurozone growth, resulting from their deeper integration into the traditional Western European manufacturing production industry and the fact that they had entered into the crisis with more moderate domestic demand growth.

And, finally, Southeastern Europe will, on average, be

expected to enjoy a growth scenario similar to that forecast for Central Europe and the Baltic States, but with significant heterogeneity. This is because parts of Southeastern European countries, namely, Macedonia and Serbia, are expected to gain positively from capital inflows following its recent investment rating upgrade. On the other hand, the recovery in other countries, such as Romania and Bulgaria, is expected to be significantly slowed by the expected tightening in their fiscal policies. ■

за счет восстановления после резкого спада, наблюдавшегося в 2009г., а отчасти в результате прогнозируемого быстрого подъема азербайджанской экономики. Финансовые поступления из восстанавливающей свою экономику России и осуществляемой в нее экспорт будут способствовать росту в

«Восстановительные процессы в регионе остаются хрупкими с существенной разницей в темпах роста экономик стран. Дело в том, что постепенное оздоровление глобальной экономики содействует росту, а местные факторы его тормозят».

Беларуси и странах Кавказа. На Украине после глубокого спада, наблюдавшегося в 2009г., скорее всего, будет начат экономический рост в результате стабилизации политической ситуации, ожидаемой в стране после бурных президентских выборов.

С другой стороны, более скромные показатели восстановления и темпы роста ожидаются в Центральной Европе и странах Балтии, для которых ЕБРР прогнозирует на 2010г. средний показатель экономического подъема в размере 1,4%. Экономика стран Балтии и Венгрии в 2010г., согласно ЕБРР, будет харак-

теризоваться отрицательными темпами роста, несмотря на их постепенный выход из глубокой рецессии. Что касается Польши, Словакии и Словении, то ситуация в этих странах ожидается более радужной благодаря оживлению экономики в еврозоне, углублению интеграции их экономик в традиционные отрасли индустриального производства Западной Европы, а также тому факту, что они вошли в кризис с более умеренными по сравнению с другими страна региона показателями роста внутреннего спроса.

И, наконец, страны Южной Европы в среднем ожидают сценарий роста, аналогичный спрогнозированным показателям подъема экономики государств Центральной Европы и Балтии, однако с более существенными разли-

чиями между странами. Такой прогноз основан на том, что некоторые страны Южной Европы, а именно Македония и Сербия, выигрывают от роста цен на металл, а Турция получит выгоду от притока капитала, наблюдающегося после недавнего повышения ее инвестиционного рейтинга. В то же время, в других странах, например, Румынии и Болгарии, темпы экономического оживления будут в значительной степени замедлены из-за жесткого ужесточения в области налоговой политики и иных мер фискального порядка в этих государствах. ■



Fiat Group partnering with Sollers to set up global auto alliance in Russia

Fiat и Соллерс создадут глобальный авто альянс в России

Fiat S.p.A. and Sollers in February signed an agreement on the establishment of a strategic auto joint venture (JV) alliance that is expected reach a capacity for producing 500,000 passenger cars and SUVs by 2016 under the Fiat and Chrysler brands. The agreement was signed in Naberezhnye Chelny, Tartastan by Sollers CEO Vadim Shvetsov and Fiat Group CEO Sergio Marchionne in the presence of Russian Prime Minister Vladimir Putin.

Target localization is expected to be no less than 50% of the JV's products, including the production of engines, gearboxes and the establishment of a new technology park for producing components. The importance of the project for Russia is underscored by the Russian government's commitment to offer not only political support for the JV, but also to help guarantee its long-term investments, estimated at 2.4bln euros, at favorably subsidized rates from local banks.

Commenting on the issues, the CEOs were upbeat about the future of their JV and its huge significance for the Russian auto industry. "Today's agreement marks a turning point for our presence on the Russian market, as it is one of the largest alliances entered into by our

group in one of the world's most important markets," Marchionne said. From his side, Shvetsov noted that the plans to implement a full-scale joint project with Fiat reflect confidence in the future development of the Russian auto market. "By establishing one of the global production centers specializing in the development and production of Fiat and Chrysler Group vehicles in Russia, we will be able to offer our customers the most desirable products in the most attractive passenger car segments."

Commenting on the deal, Mikhail Ganelin, an auto industry analyst at Troika Dialog, said the alliance was remarkable, given that Russia's auto industry is currently in a deep depression. "The deal, however, creates lots of opportunities for both partners, who will obtain access to significant financial and administrative resources and additional leverage to grab market share, when the auto industry begins to recover," he said. "It is too early to estimate the financial and operational effects from the JV, but the company plans to increase its share of the local passenger car market from the current 1% to 12% by 2016. We maintain our positive view on Sollers stock." ■

Fiat S.p.A. и «Соллерс» подписали соглашение о создании в РФ глобального альянса в формате совместного предприятия (СП) по производству пассажирских авто и внедорожников, ежегодный объем которых должен достичь 500тыс. штук к 2016г. Площадкой для реализации нового проекта выбраны Набережные Челны, Татарстан. Соответствующий Меморандум был подписан в присутствии премьер-министра РФ Владимира Путина гендиректор «Соллерс» Вадимом Швецовым и главным исполнительным директором Fiat Серджио Маркионне.

Целевой уровень локализации продукции СП составит не менее 50%, включая производство двигателей, коробок передач и создание технопарка по производству автокомпонентов. Важность проекта для России подчеркивается готовностью Правительства РФ оказать не только политическую поддержку СП, но и помощь ему в получении по приемлемой субсидированной ставке долгосрочных инвестиций объемом 2,4млрд.евро.

Комментируя заключенный альянс, руководители Fiat и «Соллерс» выразили уверенность в будущем создаваемого СП и его огромном значении для всего российского автопрома. «Соглашение, подписанное сегодня, является поворотной точкой нашего присутствия на российском авторынке, так как новое СП

станет одним из крупнейших альянсов нашей компании на одном из наиболее важных для нас рынков», – отметил Маркионне. Со своей стороны, Швецов отметил, что планы по реализации полномасштабного СП отражают уверенность в будущем развитии российского авторынка. «Совместно созданная в РФ один из мировых производственных центров по разработке и выпуску автомобилей Fiat – Chrysler, мы сможем предлагать потребителям принципиально новые продукты в наиболее востребованных сегментах пассажирских автомобилей».

Комментируя данное соглашение, аналитик по автопрому в «Тройке Диалог» Михаил Ганелин назвал созданный альянс необычным, хотя бы потому, что российский автопром в настоящее время находится в глубокой депрессии. «Однако, эта сделка, несмотря на это, хороша тем, что создает новые возможности обмен партнерам, которые получат доступ к новым финансовым и административным ресурсам, которые могут стать дополнительным рычагом для завоевания большей доли рынка, когда автопром начнет выходить из кризиса», – добавил он. «Но сегодня слишком рано оценить финансовые и операционные эффекты от СП, но оно намерено увеличить свою долю российского рынка легковых авто с нынешнего 1% до 12% к 2016г. Поэтому остаемся в силе наш позитивный взгляд на перспективу акций «Соллерс». ■

Ararat Park Hyatt Moscow hires a new executive chef

Guillaume Joly has been appointed executive chef of Ararat Park Hyatt Moscow, bringing with him over 20 years of experience in gastronomic restaurants run by internationally renowned French chefs. He first joined Hyatt International in 1998 at Hyatt Regency Paris Madeleine as executive chef, where he worked till 2001. However, he left the chain from April 2005 till January 2008 for Holiday Inn Lesnaya and Hotel Holiday Inn Sushevsky, where he also worked as executive chef. In March 2008, he rejoined Hyatt for the opening of Hyatt Regency Yekaterinburg as executive chef. "The management of Ararat Park Hyatt Moscow is pleased to welcome Joly to its team," the hotel said.

RENOWNED CHEF



ВЫСТАВЛЯЮЩИЙ ШЕФ

Новый шеф-повар в отеле Арарат Парк Хаятт Москва

Отель «Арарат Парк Хаятт Москва» назначил Гийома Жюли новым шеф-поваром. Жюли обладает более чем 20-летним опытом работы в ресторанах возглавляемых всемирно известными французскими кулинарами. Он присоединился к сети «Хаятт» в 1998г., в качестве шеф-повара отеля «Хаятт Ридженси Мадлен Париж», где проработал до января 2001г. Однако, с апреля 2005г. до января 2008г. он ушел в «Холлидей Инн Лесная» и «Холлидей Инн Сушевский», где также работал шеф-поваром. В марте 2008г. он вернулся в «Хаятт» для открытия отеля «Хаятт Ридженси Екатеринбург» в качестве шеф-повара. «Руководство отеля «Арарат Парк Хаятт Москва» радо приветствовать Жюли в своей команде», — отметила пресс-служба гостиницы.



ВАШИ ЛУЧШИЕ ПРИЕМЫ



Телефон: +7 (495) 795-7575 / event@caterer.ru / www.caterer.ru

Soon-to-be opened Lotte Hotel Moscow becomes an LHW member

Lotte Hotel Moscow, a five-star property scheduled for opening this spring, has joined The Leading Hotels of the World (LHW). Distinctive for its premium-class portfolio of hotels and strict selection procedures, LHW represents the world's finest hotels, resorts and spas in 80 countries. The requirements for becoming an LHW member stipulate that a hotel must meet the association's exacting standards of excellence in all areas. "It is great honor for us to become a part of this influential alliance. It means that all our efforts in creating outstanding services and facilities have been crowned with success," Song Yong-Dok, the hotel's executive managing director, noted.

HOME AMONG EQUALS



СРЕДИ СЕБЕ РАВНЫХ

Гостиница Lotte Hotel Moscow стала членом ассоциации LHW

Пятизвездочная гостиница Lotte Hotel Moscow, запланированная к открытию этой весной, стала членом ассоциации The Leading Hotels of the World (LHW). Обладая роскошным портфолио отелей, прошедших строжайший отбор, LHW объединяет лучшие отели и курорты мира, расположенные в 80 странах. Согласно ассоциации, для вступления в LHW отель должен продемонстрировать превосходство во всех сферах обслуживания. «Для нас большая честь получить признание со стороны заслуженных экспертов отрасли. Вступление в LHW означает, что все наши усилия по созданию превосходного уровня сервиса увенчались успехом», — отметил управляющий директор отеля Сон Ён-Док.



ВЫЕЗДНОЙ
РЕСТОРАН

Банкеты. Новогодние мероприятия. Фуршеты.

920-7355

www.dccatering.ru
info@dccatering.ru



Eurolux hotel becomes part of Umaco under the Katerina Park brand

Umaco, a hotels management company, has acquired the Eurolux hotel complex, a 260-room property in southern Moscow. According to the new management, the property is currently being rebranded as a part of the Katerina chain and will be opened at the end of spring 2010 under the Katerina Park brand. "We are glad over the growth of the Katerina chain in Moscow. The Katerina Park Hotel will enable us to significantly expand our brand not only by increasing rooms in our hotels, but also through offering the best services available in the hotel industry," Umaco CEO Katerina Cronstedt said.

BRAND EXPANSION



РАСШИРЕНИЕ БРЕНДА

Гостиница Еврোলукс стала частью Юмако под брендом Катерина Парк

В феврале группа компаний «Юмако» приобрела расположенный на юге Москвы гостиничный комплекс «Евролюкс» на 260 номеров. По данным нового владельца, сейчас проводится ребрендинг отеля, который войдет в сеть «Катерина» и будет открыт под брендом «Катерина Парк» весной 2010г. «Мы очень рады росту гостиничной сети «Катерина» в Москве. «Катерина Парк» позволит существенно расширить возможности бренда «Катерина» не только за счет увеличения количества мест в наших отелях, но и за счет самых современных предложений в гостиничной индустрии», - отметила директор управляющей компании «Юмако Менеджмент» Катерина Кронстедт.

Astrus management unveils ambitious plans for refurbishing CHT

The management of the Hotel Astrus-Central House of Tourist (CHT) held a press breakfast in February, where it unveiled plans to rebrand the hotel and its further development. In a friendly atmosphere, top hotel staff and media representatives discussed the final phases of the rebranding program and the hotel's new vision. "We plan to complete the main reconstruction works by June," Tatyana Samokhina, director for general issues, said. "This year marks the 30th anniversary of the opening of the hotel. This is the number of years that has passed since the hotel, dedicated to the memorable Olympics-1980, was opened."

REBRANDING AND RECURBISHING



РЕБРЕНДИНГ И РЕКОНСТРУКЦИЯ

Руководство Аструса обнародовало амбициозные планы развития ЦДТ

Руководство гостиницы «Отель Аструс-Центральный Дом Туриста» (ЦДТ) в феврале провело пресс-завтрак, где поделилось планами по ребрендингу ЦДТ и его дальнейшему развитию. В дружественной обстановке первые лица компании и представители СМИ обсудили окончательные фазы завершения ребрендинга и, как результат, новое видение гостиницы. «Основную часть работ по реконструкции мы планируем завершить уже к июню этого года», - отметила директор по общим вопросам Татьяна Самохина. «Ведь в этом году отелю исполняется 30 лет. Именно столько времени прошло со дня открытия гостиничного комплекса в 1980г., приуроченного к знаменательному событию — «Олимпиада-80».

MEGA Catering

"A step from your dream"

Есть и свой сайт: www.megacatering.ru

Тел.: (495) 968-57-57, 974-88-84

WTC CONGRESS CENTER - SO MUCH TO OFFER!

- downtown location
- appropriate solutions for all types of events: congress, conference, seminar, etc.
- purpose-built world class venue
- multi-functional transformable Congress Hall accommodating up to 1,200 delegates and 24 conference and meeting rooms
- state-of-the-art conference equipment
- 2,600 sq meters of exhibition space
- on-site accommodation at the Crowne Plaza hotel

WTC, 12 Krasnopresnenskaya nab., Moscow 123810, Russia
Tel. + 7 (495) 253-11-80 Fax: + 7 (495) 253-91-87
WTC@congresscenter.msk.ru www.wtc-moscow.ru

Logos: WTC, WTC, WTC, WTC

ЭЛЬ ГАУЧО EL GAUCHO

Ул. Садовая-Триумфальная, д. 4
Тел. 699 79 74

Защитский вал, д. 6
Тел. 953 28 76

Б. Козловский пер., д. 3
Тел. 623 40 20

www.elgaucho.ru

The Russian market equities performance monthly roundup

Serious negative news from European countries tethering on bankruptcies such as Portugal, Italy, Ireland, Greece and Spain – increasingly becoming known by the nasty acronym «PIIGS», and rising labor unions' protest moods in Germany, France and Britain as well as other pessimistic trends across the globe such as continuing poor unemployment figures, retail numbers and other crisis-related issues continued to worsen the volatility trends on the global markets in February.

Unfortunately, Russia was not spared from these negative trends, as the bad news seriously dampened the promising positive tendencies in its economy.

Key market indices' growth and change dynamics/ Рост и изменения ключевых индикаторов рынка

RTS Index as on February 24/ Индекс РТС на 24 февраля	Value at close/ значение закрытия	W-o-W change/ изменение за неделю, %
RTS Index/Индекс РТС	1 423.13	4.35
RTS-2 Index/Индекс РТС-2	1 532.05	2.17
Industrial sector indices/Отраслевые индексы		
Oil & Gas/Нефть и Газ	176.45	5.58
Consumer Goods & Retail/Потребтовары	254.23	2.50
Metals & Mining/Металлы и добыча	248.60	5.82
Industrials/Промышленность	144.62	3.26
Electricity/Электрэнергетика	215.11	4.20
Telecoms/Телекоммуникации	202.82	1.39
Finances/Финансы	394.04	3.88

However, unlike most foreign stock bourses, the Russian stock market indices ended the month in the green, albeit at much lower figures than expected, on the RTS.

Thus, the RTS-Aggregate Index was up 4.35% to 1423.13, RTS Standard, the new index tracking the blue chips' performances, rose 3.92% to 9352.65, while the RTS-2, the tracker of the second-tier equities, also surged by 2.17% to 1532.05. These positive performances pushed the volume of trading to 304.03bln rubles (\$10.01bln). Broken down, the top industry growth leaders were metallurgy (+5.82) and oil & gas (+5.58), while the corporate growth drivers were Gazprom (+11.59), LUKoil (+9.59) and Rosneft (8.25). ■

Ежемесячный обзор итогов активности российского фондового рынка

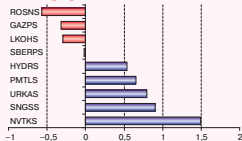
Отрицательные новости из находившихся на грани банкротства европейских стран, таких как Португалия, Италия, Ирландия, Греция и Испания, ступенированные неприятным акронимом «PIIGS», и растущие протестные настроения у профсоюзов в Германии, Франции и Великобритании, а также другие пессимистические тенденции по всему земному шару, такие как ухудшающиеся показатели безработицы, розничной торговли и другие порожденные кризисом проблемы, продолжали в феврале увеличивать волатильность на глобальных рынках.

К сожалению, эти отрицательные тенденции не обошли Россию стороной, поскольку эти плохие фискальные новости серьезно ударили по много-

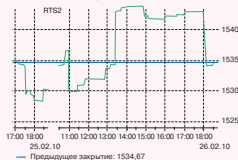
обещающим положительным тенденциям в ее экономике. Однако, в отличие большинства зарубежных бирж, акции на российской бирже закончили месяц в зеленой зоне, хотя немного ниже, чем ожидалось на бирже «РТС».

Таким образом, совокупный РТС индекс вырос на 4,35% до 1423,13, РТС-стандарт, новый индекс, отслеживающий динамику российских голубых фишек, поднялся на 3,92% до 9352,65, а индекс «РТС-2», отслеживающий изменения в акциях «второго эшелона» повысился на 2,17% до 1532,05. Эти положительные результаты увеличили объем торгов до 304,03млрд руб. (\$10,01млрд.). В частности, лидерами роста среди отраслей стали металлургия (+5,82) и энергетика (+5,58), а драйверами роста среди компаний – «Газпром» (+11,59), «ЛУКойл» (+9,59) и «Роснефть» (8,25). ■

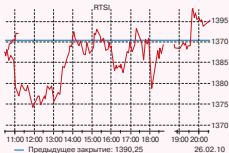
Leaders of growth influence on RTS index/ Лидеры роста влияния на индекс РТС



RTS' second tier equity indices/ Индексы акций 2-го эшелона РТС




RTS' blue chip equities indices/ Индексы голубых фишек РТС



Source/Источник: RTS, РТС

Разрабатываем и продвигаем
в поисковых системах сайты,
которые приносят деньги

СПЛОШНЫЕ ПЛЮСЫ ДЛЯ УСПЕХА ВАШЕГО БИЗНЕСА

 ***IQB Group***

iqb.ru
8 (495) 641-21-43
mail@iqb.ru



*Charon
70 лет в России!*



CHARON DIAMOND –
официальный спонсор РФПЛ




CHARON
D I A M O N D

ПРИНОСИТ СЧАСТЬЕ

125252, Москва, проезд Березовой рощи, д. 6

тел.: +7 (495) 6171111, факс: 6471554

www.charon.ru